

2011

Ausgegeben zu Bonn am 21. April 2011

Nr. 13

Tag	Inhalt	Seite
15. 4. 2011	Dreiundzwanzigste Verordnung über die Änderung des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See und des Protokolls von 1988 zu diesem Übereinkommen (23. SOLAS-Änderungsverordnung – 23. SOLAS-ÄndV)	506
14. 2. 2011	Bekanntmachung der deutsch-amerikanischen Vereinbarung über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „Millennium Health & Fitness, Inc.“ (Nr. DOCPER-TC-38-01)	526
16. 2. 2011	Bekanntmachung des deutsch-nigrischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	528
14. 3. 2011	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau	530
21. 3. 2011	Bekanntmachung des II. Änderungsprotokolls zum deutsch-costa-ricanischen Abkommen vom 23. Juli 1965 über Technische Zusammenarbeit	530
22. 3. 2011	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Rotterdamer Übereinkommens über das Verfahren der vorherigen Zustimmung nach Inkennzeichnung für bestimmte gefährliche Chemikalien sowie Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel im internationalen Handel	532
22. 3. 2011	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Rahmenübereinkommens der Vereinten Nationen über Klimaänderungen	533
6. 4. 2011	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des deutsch-kosovarischen Abkommens vom 14. April 2010 über die Übernahme und Durchbeförderung von Personen (Rückübernahmeabkommen)	533
6. 4. 2011	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Abkommens vom 2. März 2009 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Insel Man über die Unterstützung in Steuer- und Steuerstrafsachen durch Auskunftsaustausch	534
6. 4. 2011	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Abkommens vom 2. März 2009 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Insel Man zur Vermeidung der Doppelbesteuerung von im internationalen Verkehr tätigen Schiffahrtsunternehmen	534
6. 4. 2011	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Abkommens vom 26. März 2009 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Guernsey über den Auskunftsaustausch in Steuersachen	535
6. 4. 2011	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des deutsch-gibraltarischen Abkommens vom 13. August 2009 über die Unterstützung in Steuer- und Steuerstrafsachen durch Auskunftsaustausch	535
12. 4. 2011	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des deutsch-britischen Abkommens vom 30. März 2010 zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie über das Außerkrafttreten des früheren Abkommens vom 26. November 1964	536

**Dreiundzwanzigste Verordnung
über die Änderung des Internationalen Übereinkommens von 1974
zum Schutz des menschlichen Lebens auf See
und des Protokolls von 1988 zu diesem Übereinkommen
(23. SOLAS-Änderungsverordnung – 23. SOLAS-ÄndV)**

Vom 15. April 2011

Auf Grund des § 9 Absatz 1 Satz 1 Nummer 2, 4, 5 und 7 sowie Absatz 2 Satz 1 Nummer 1 des Seeaufgabengesetzes, von denen § 9 Absatz 1 Satz 1 Nummer 2 durch Artikel 1 Nummer 8 Buchstabe a Doppelbuchstabe aa und bb des Gesetzes vom 8. April 2008 (BGBl. I S. 706) und § 9 Absatz 1 Satz 1 Nummer 7 durch Artikel 1 Nummer 6 Buchstabe b des Gesetzes vom 25. Juni 2004 (BGBl. I S. 1389) geändert worden ist, verordnet das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung:

Artikel 1

Folgende in London vom Schiffssicherheitsausschuss (MSC) der Internationalen Seeschiffahrts-Organisation angenommene Entschließungen werden hiermit in Kraft gesetzt:

1. a) MSC.269(85) vom 4. Dezember 2008 und
b) MSC.282(86) vom 5. Juni 2009, jeweils
zur Änderung des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See (BGBl. 1979 II S. 141, 142), das zuletzt durch die Entschließungen MSC.256(84) und MSC.257(84) vom 16. Mai 2008 (BGBl. 2010 II S. 457, 458, 467) geändert worden ist,
2. MSC.283(86) vom 5. Juni 2009
zur Änderung des Protokolls von 1988 zu dem Internationalen Übereinkommen von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See (BGBl.1994 II S. 2458 – Anlageband), das zuletzt durch die Entschlieung MSC.258(84) vom 16. Mai 2008 (BGBl. 2010 II S. 457, 469) geändert worden ist.

Die Entschließungen werden nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

Das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung kann den Wortlaut der amtlichen deutschen Übersetzung des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See und des Protokolls von 1988 zu diesem Übereinkommen in der vom Inkrafttreten dieser Verordnung an geltenden Fassung im Bundesgesetzblatt bekannt machen.

Artikel 3

- (1) Die Verordnung tritt am Tag nach der Verkündung in Kraft.
- (2) Die Änderungen sind für die Bundesrepublik Deutschland am 1. Januar 2011 in Kraft getreten.

Berlin, den 15. April 2011

Der Bundesminister
für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung
Peter Ramsauer

EntschlieÙung MSC.269(85)

(angenommen am 4. Dezember 2008)

Beschlussfassung über Änderungen des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See in seiner zuletzt geänderten Fassung

Resolution MSC.269(85)

(adopted on 4 December 2008)

Adoption of amendments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended

Résolution MSC.269(85)

(adoptée le 4 décembre 2008)

Adoption d'amendements à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée

(Übersetzung)

The Maritime Safety Committee,

recalling Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

recalling further article VIII(b) of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974 (hereinafter referred to as "the Convention"), concerning the amendment procedure applicable to the Annex to the Convention, other than to the provisions of chapter I thereof,

Le Comité de la sécurité maritime,

rappelant l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,

rappelant également l'article VIII b) de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Convention SOLAS) (ci-après dénommée «la Convention»), qui a trait à la procédure d'amendement de l'Annexe à la Convention, à l'exclusion du chapitre I,

Der Schiffssicherheitsausschuss –

in Anbetracht des Artikels 28 Buchstabe b des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben des Ausschusses

sowie in Anbetracht des Artikels VIII Buchstabe b des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See (SOLAS) (im Folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet) betreffend das Verfahren zur Änderung der Anlage des Übereinkommens mit Ausnahme von deren Kapitel I;

having considered, at its eighty-fifth session, amendments to the Convention, proposed and circulated in accordance with article VIII(b)(i) thereof,

ayant examiné, à sa quatre-vingt-cinquième session, les amendements à la Convention qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article VIII b) i) de la Convention,

nach der auf seiner fünfundachtzigsten Tagung erfolgten Prüfung von Änderungen des Übereinkommens, die nach dessen Artikel VIII Buchstabe b Ziffer i vorgeschlagen und weitergeleitet worden waren –

1. adopts, in accordance with article VIII(b)(iv) of the Convention, amendments to the Convention, the text of which is set out in Annexes 1 and 2 to the present resolution;

1. adopte, conformément à l'article VIII b) iv) de la Convention, les amendements à la Convention dont les textes figurent dans les annexes 1 et 2 de la présente résolution;

1. beschließt nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer iv des Übereinkommens die Änderungen des Übereinkommens, deren Wortlaut in den Anlagen 1 und 2 zu dieser EntschlieÙung wiedergegeben ist;

2. determines, in accordance with article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention, that:

2. décide que, conformément à l'article VIII b) vi) 2) bb) de la Convention:

2. bestimmt nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer vi Nummer 2 Doppelbuchstabe bb des Übereinkommens, dass

(a) the said amendments, set out in Annex 1, shall be deemed to have been accepted on 1 January 2010; and

a) les amendements qui figurent à l'annexe 1 seront réputés avoir été acceptés le 1^{er} janvier 2010; et

a) die in Anlage 1 wiedergegebenen Änderungen als am 1. Januar 2010 angenommen gelten,

(b) the said amendments, set out in Annex 2, shall be deemed to have been accepted on 1 July 2010,

b) les amendements qui figurent à l'annexe 2 seront réputés avoir été acceptés le 1^{er} juillet 2010,

b) die in Anlage 2 wiedergegebenen Änderungen als am 1. Juli 2010 angenommen gelten,

unless, prior to those dates, more than one third of the Contracting Governments to the Convention or Contracting Governments, the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have notified their objections to the amendments;

à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Gouvernements contractants à la Convention, ou des Gouvernements contractants dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce, n'aient notifié qu'ils élèvent une objection contre ces amendements;

sofern nicht vor diesen Zeitpunkten mehr als ein Drittel der Vertragsregierungen des Übereinkommens oder aber Vertragsregierungen, deren Handelsflotten insgesamt mindestens 50 vom Hundert des Bruttoraumgehalts der Welthandelsflotte ausmachen, ihren Einspruch gegen die Änderungen notifiziert haben;

3. invites Contracting Governments to the Convention to note that, in accordance with article VIII(b)(vii)(2) of the Convention:

3. invite les Gouvernements contractants à la Convention à noter que, conformément à l'article VIII b) vii) 2) de la Convention:

3. fordert die Vertragsregierungen des Übereinkommens auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer vii Nummer 2 des Übereinkommens die Änderungen nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser EntschlieÙung wie folgt in Kraft treten:

(a) the amendments, set out in Annex 1, shall enter into force on 1 July 2010; and

a) les amendements qui figurent à l'annexe 1 entreront en vigueur le 1^{er} juillet 2010; et

a) die in Anlage 1 wiedergegebenen Änderungen am 1. Juli 2010 und

(b) the amendments, set out in Annex 2, shall enter into force on 1 January 2011,

b) les amendements qui figurent à l'annexe 2 entreront en vigueur le 1^{er} janvier 2011,

b) die in Anlage 2 wiedergegebenen Änderungen am 1. Januar 2011;

upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;

4. requests the Secretary-General, in conformity with article VIII(b)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in Annexes 1 and 2 to all Contracting Governments to the Convention;

4. prie le Secrétaire général de communiquer, conformément à l'article VIII b) v) de la Convention, des copies certifiées conformes de la présente résolution et des textes des amendements qui figurent dans les annexes 1 et 2 à tous les Gouvernements contractants à la Convention;

4. ersucht den Generalsekretär, nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer v des Übereinkommens allen Vertragsregierungen des Übereinkommens beglaubigte Abschriften dieser EntschlieÙung und des Wortlauts der in den Anlagen 1 und 2 enthaltenen Änderungen zu übermitteln;

5. further requests the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annexes 1 and 2 to Members of the Organization, which are not Contracting Governments to the Convention.

5. prie également le Secrétaire général de communiquer des copies de la présente résolution et de ses annexes aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas des Gouvernements contractants à la Convention.

5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsregierungen des Übereinkommens sind, Abschriften der EntschlieÙung und ihrer Anlagen 1 und 2 zu übermitteln.

Annex 1

Amendments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended

Annexe 1

Amendements à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée

Anlage 1

Änderungen des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See in seiner zuletzt geänderten Fassung

Chapter II-1

Construction – Structure, subdivision and stability, machinery and electrical installations

Chapitre II-1

Construction – Structure, compartimentage et stabilité, machines et installations électriques

Kapitel II-1

Bauart – Bauweise, Unterteilung und Stabilität, Maschinen und elektrische Anlagen

Part A

General

Partie A

Généralités

Teil A

Allgemeines

Regulation 2 – Definitions

1 The following new paragraph 27 is added after the existing paragraph 26:

“27 2008 IS Code means the International Code on Intact Stability, 2008, consisting of an introduction, part A (the provisions of which shall be treated as mandatory) and part B (the provisions of which shall be treated as recommendatory), as adopted by resolution MSC.267(85), provided that:

- .1 amendments to the introduction and part A of the Code are adopted, brought into force and take effect in accordance with the provisions of article VIII of the present Convention concerning the amendment procedures applicable to the Annex other than chapter I thereof; and
- .2 amendments to part B of the Code are adopted by the Maritime Safety Committee in accordance with its Rules of Procedure.”

Part B-1

Stability

Regulation 5 – Intact stability information

2 In the existing title of the regulation, the word “information” is deleted.

3 In paragraph 1, the following new sentence is added after the existing sentence:

“In addition to any other applicable requirements of the present regulations, ships having a length of 24 m and upwards constructed on or after 1 July 2010 shall as a minimum comply with the requirements of part A of the 2008 IS Code.”

Règle 2 – Définitions

1 Après le paragraphe 26 actuel, ajouter un nouveau paragraphe 27, comme suit:

«27 *Recueil IS de 2008* désigne le Recueil international de règles de stabilité à l'état intact, 2008, qui comporte une introduction, une partie A (dont les dispositions doivent être considérées comme étant obligatoires) et une partie B (dont les dispositions doivent être considérées comme ayant caractère de recommandation), tel qu'adopté par la résolution MSC.267(85), sous réserve que:

- .1 les amendements à l'introduction et à la partie A du Recueil soient adoptés, soient mis en vigueur et prennent effet conformément aux dispositions de l'article VIII de la présente Convention concernant les procédures d'amendement applicables à l'Annexe, à l'exclusion du chapitre I; et
- .2 les amendements à la partie B du Recueil soient adoptés par le Comité de la sécurité maritime conformément à son règlement intérieur.»

Partie B-1

Stabilité

Règle 5 – Renseignements sur la stabilité à l'état intact

2 Dans le titre actuel de cette règle, supprimer les mots «renseignements sur la».

3 À la fin du paragraphe 1 actuel, ajouter la phrase suivante:

«En sus des autres prescriptions des présentes règles qui pourraient leur être applicables, les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 m construits le 1^{er} juillet 2010 ou après cette date doivent au minimum satisfaire aux prescriptions de la partie A du Recueil de règles de stabilité à l'état intact, 2008.»

Regel 2 – Begriffsbestimmungen

1 Nach Absatz 26 wird folgender neuer Absatz 27 angefügt:

„27 „IS Code 2008“ bezeichnet den Internationalen Code über Intakstabilität von 2008, der aus einer Einleitung, einem Teil A (der verbindlichen Charakter hat) und einem Teil B (der empfehlenden Charakter hat) besteht, in der durch Entschließung MSC.267(85) beschlossenen Fassung, sofern

- .1 Änderungen der Einleitung und des Teils A des Codes nach Maßgabe des Artikels VIII dieses Übereinkommens betreffend die Verfahren zur Änderung der Anlage mit Ausnahme ihres Kapitels I beschlossen und in Kraft gesetzt worden und wirksam geworden sind und
- .2 Änderungen des Teils B des Codes vom Schiffssicherheitsausschuss nach Maßgabe seiner Geschäftsordnung beschlossen worden sind.“

Teil B-1

Stabilität

Regel 5 – Angaben zur Intakstabilität

2 In der Überschrift der Regel werden die Wörter „Angaben zur“ gestrichen.

3 In Absatz 1 wird nach Satz 1 folgender neuer Satz angefügt:

„Zusätzlich zu allen weiteren anwendbaren Vorschriften dieser Regeln müssen Schiffe von 24 m Länge und darüber, die am oder nach dem 1. Juli 2010 gebaut worden sind, mindestens die Vorschriften des Teils A des IS-Codes 2008 erfüllen.“

Chapter II-2

Construction – Fire protection,
fire detection and fire extinctionPart A
General

Regulation 1 – Application

4 The following new paragraph 2.3 is added:

“2.3 Ships constructed on or after 1 July 2002 and before 1 July 2010 shall comply with paragraphs 7.1.1, 7.4.4.2, 7.4.4.3 and 7.5.2.1.2 of regulation 9, as adopted by resolution MSC.99(73).”

Part C

Suppression of fire

Regulation 9 – Containment of fire

5 The last sentence of paragraph 4.1.1.2 is moved to a new separate paragraph 4.1.1.3 and the existing following paragraphs are renumbered accordingly.

6 The following text is added at the end of paragraph 4.1.1.2:

“Doors approved without the sill being part of the frame, which are installed on or after 1 July 2010, shall be installed such that the gap under the door does not exceed 12 mm. A non-combustible sill shall be installed under the door such that floor coverings do not extend beneath the closed door.”

7 The following text is added at the end of paragraph 4.1.2.1:

“Doors approved without the sill being part of the frame, which are installed on or after 1 July 2010, shall be installed such that the gap under the door does not exceed 25 mm.”

8 In paragraph 4.2.1, the following text is added after the first sentence:

“Doors approved as “A” class without the sill being part of the frame, which are installed on or after 1 July 2010, shall be installed such that the gap under the door does not exceed 12 mm and a non-combustible sill shall be installed under the door such that floor coverings do not extend beneath the closed door. Doors approved as “B” class without the sill being part of the frame, which are installed on or after 1 July 2010, shall be installed such that the gap under the door does not exceed 25 mm.”

9 In paragraph 7.1.1, in the first and second sentences, the words “non-combustible” are replaced by the words “steel or equivalent”.

Chapitre II-2

Construction – Prévention,
détection et extinction de l'incendiePartie A
Généralités

Règle 1 – Application

4 Ajouter un nouveau paragraphe 2.3 ainsi libellé:

«2.3 Les navires construits le 1^{er} juillet 2002 ou après cette date mais avant le 1^{er} juillet 2010 doivent satisfaire aux dispositions des paragraphes 7.1.1, 7.4.4.2, 7.4.4.3 et 7.5.2.1.2 de la règle 9 adoptée par la résolution MSC.99(73).»

Partie C

Confinement de l'incendie

Règle 9 – Localisation de l'incendie

5 Déplacer la dernière phrase du paragraphe 4.1.1.2 pour qu'elle fasse l'objet d'un nouveau paragraphe distinct 4.1.1.3 et renuméroter les paragraphes suivants en conséquence.

6 Ajouter le texte ci-après à la fin du paragraphe 4.1.1.2:

«Les portes approuvées avec un dormant sans seuil qui sont installées le 1^{er} juillet 2010 ou après cette date doivent l'être de sorte que la fente sous la porte ne dépasse pas 12 mm. Un seuil incombustible doit être installé sous la porte pour empêcher les revêtements de sol de se prolonger au-dessous de la porte fermée.»

7 Ajouter le texte ci-après à la fin du paragraphe 4.1.2.1:

«Les portes approuvées avec un dormant sans seuil qui sont installées le 1^{er} juillet 2010 ou après cette date doivent l'être de sorte que la fente sous la porte ne dépasse pas 25 mm.»

8 Au paragraphe 4.2.1, ajouter le texte ci-après après la première phrase:

«Les portes approuvées comme portes du type «A» avec un dormant sans seuil qui sont installées le 1^{er} juillet 2010 ou après cette date doivent l'être de sorte que la fente sous la porte ne dépasse pas 12 mm et un seuil incombustible doit être installé sous la porte pour empêcher les revêtements de sol de se prolonger au-dessous de la porte fermée. Les portes approuvées comme portes du type «B» avec un dormant sans seuil qui sont installées le 1^{er} juillet 2010 ou après cette date doivent l'être de sorte que la fente sous la porte ne dépasse pas 25 mm.»

9 Au paragraphe 7.1.1, remplacer dans les première et deuxième phrases le terme «incombustible» par les mots «en acier ou en matériau équivalent».

Kapitel II-2

Bauart – Brandschutz,
Feueranzeige und FeuerlöschungTeil A
Allgemeines

Regel 1 – Anwendung

4 Es wird folgender neuer Absatz 2.3 angefügt:

„2.3 Schiffe, die am oder nach dem 1. Juli 2002 und vor dem 1. Juli 2010 gebaut worden sind, müssen die Vorschriften der Absätze 7.1.1, 7.4.4.2, 7.4.4.3 und 7.5.2.1.2 der Regel 9 in der mit Entschließung MSC.99(73) angenommenen Fassung erfüllen.“

Teil C

Brandunterdrückung

Regel 9 – Brandbegrenzung

5 Der letzte Satz des Absatzes 4.1.1.2 wird in einen neuen, eigenständigen Absatz 4.1.1.3 verschoben, und die nachfolgenden Absätze werden entsprechend umnummeriert.

6 Am Ende des Absatzes 4.1.1.2 wird folgender Wortlaut angefügt:

„Türen, die zugelassen sind, ohne über ein in den Rahmen integriertes Söll zu verfügen und die am oder nach dem 1. Juli 2010 eingebaut werden, müssen so eingebaut werden, dass der Freiraum unter der Tür nicht größer als 12 mm ist. Ein nichtbrennbares Söll muss so unter der Tür angebracht werden, dass Bodenbeläge sich nicht unter die geschlossene Tür erstrecken.“

7 Am Ende des Absatzes 4.1.2.1 wird folgender Wortlaut angefügt:

„Türen, die zugelassen sind, ohne über ein in den Rahmen integriertes Söll zu verfügen und die am oder nach dem 1. Juli 2010 eingebaut werden, müssen so eingebaut werden, dass der Freiraum unter der Tür nicht größer als 25 mm ist.“

8 In Absatz 4.2.1 wird nach Satz 1 folgender Wortlaut eingefügt:

„Türen mit Klasse-„A“-Zulassung, die nicht über ein im Rahmen integriertes Söll verfügen und die am oder nach dem 1. Juli 2010 eingebaut werden, müssen so eingebaut werden, dass der Freiraum unter der Tür nicht größer als 12 mm ist, und ein nichtbrennbares Söll muss so unter der Tür angebracht werden, dass Bodenbeläge sich nicht unter die geschlossene Tür erstrecken. Türen mit Klasse-„B“-Zulassung, die nicht über ein im Rahmen integriertes Söll verfügen und die am oder nach dem 1. Juli 2010 eingebaut werden, müssen so eingebaut werden, dass der Freiraum unter der Tür nicht größer als 25 mm ist.“

9 In Absatz 7.1.1 wird in Satz 1 und Satz 2 jeweils das Wort „nichtbrennbarem“ durch die Wörter „Stahl oder einem gleichwertigen“ ersetzt.

10 At the beginning of paragraph 7.1.1.1, the words “subject to paragraph 7.1.1.2” are added and the word “a” before the word “material” is replaced by the word “any”.

11 The following new subparagraph .2 is added after the existing paragraph 7.1.1.1 and the existing subsequent subparagraphs are renumbered accordingly:

“2 on ships constructed on or after 1 July 2010, the ducts shall be made of heat resisting non-combustible material, which may be faced internally and externally with membranes having low flame-spread characteristics and, in each case, a calorific value not exceeding 45 MJ/m² of their surface area for the thickness used;”

12 In paragraph 7.4.4.2, the words “non-combustible” are replaced by the words “steel or equivalent”.

13 In paragraph 7.4.4.3, the words “non-combustible” are replaced by the words “steel or equivalent”.

14 At the beginning of paragraph 7.4.4.3.1, the words “subject to paragraph 7.4.4.3.2” are added and the word “a” before the word “material” is replaced by the word “any”.

15 The following new subparagraph .3.2 is added after the existing paragraph 7.4.4.3.1 and the existing subsequent subparagraphs are renumbered accordingly:

“3.2 on ships constructed on or after 1 July 2010, the ducts shall be made of heat resisting non-combustible material, which may be faced internally and externally with membranes having low flame-spread characteristics and, in each case, a calorific value not exceeding 45 MJ/m² of their surface area for the thickness used;”

16 At the end of paragraph 7.5.2.1.2, the words “and, in addition, a fire damper in the upper end of the duct” are added.

Regulation 10 – Fire fighting

17 The following new paragraph 10.2.6 is inserted after the existing paragraph 10.2.5:

“10.2.6 Passenger ships carrying more than 36 passengers constructed on or after 1 July 2010 shall be fitted with a suitably located means for fully recharging breathing air cylinders, free from contamination. The means for recharging shall be either:

.1 breathing air compressors supplied from the main and emergency switchboard, or independently driven, with a minimum capacity of 60 l/min per

10 Au début du paragraphe 7.1.1.1, ajouter les mot «sous réserve du paragraphe 7.1.1.2» et ajouter le terme «quelconque» après le terme «matériau».

11 Après l’alinéa .1 du paragraphe 7.1.1 actuel, ajouter le nouvel alinéa .2 ci-après et modifier en conséquence la numérotation des alinéas qui suivent:

«2 pour les navires construits le 1^{er} juillet 2010 ou après cette date, les conduits doivent être en un matériau incombustible résistant à la chaleur, qui peut être recouvert à l’intérieur et à l’extérieur de membranes ayant un faible pouvoir propagateur de flamme et ayant chacune un pouvoir calorifique qui ne dépasse pas 45 MJ/m² de leur surface pour l’épaisseur utilisée;».

12 Au paragraphe 7.4.4.2, remplacer le terme «incombustible» par les mots «en acier ou en matériau équivalent».

13 Au paragraphe 7.4.4.3, remplacer le terme «incombustible» par les mots «en acier ou en matériau équivalent».

14 Au début du paragraphe 7.4.4.3.1, ajouter les mots «sous réserve des dispositions du paragraphe 7.4.4.3.2» et ajouter le terme «quelconque» après le terme «matériau».

15 Après l’alinéa .3.1 du paragraphe 7.4.4 actuel, ajouter le nouvel alinéa .3.2 ci-après et modifier en conséquence la numérotation des alinéas qui suivent:

«3.2 pour les navires construits le 1^{er} juillet 2010 ou après cette date, les conduits doivent être en un matériau incombustible résistant à la chaleur, qui peut être recouvert à l’intérieur et à l’extérieur de membranes ayant un faible pouvoir propagateur de flamme et ayant chacune un pouvoir calorifique qui ne dépasse pas 45 MJ/m² de leur surface pour l’épaisseur utilisée;».

16 À la fin du paragraphe 7.5.2.1.2, ajouter le membre de phrase « , ainsi que d’un volet d’incendie situé à l’extrémité supérieure du conduit».

Règle 10 – Lutte contre l’incendie

17 Après le paragraphe 10.2.5 actuel, ajouter le nouveau paragraphe 10.2.6 suivant:

«10.2.6 Les navires à passagers transportant plus de 36 passagers construits le 1^{er} juillet 2010 ou après cette date doivent disposer à bord, dans des emplacements appropriés, de moyens permettant de recharger complètement les bouteilles d’air sans les contaminer. Ces moyens de recharge doivent être:

.1 soit des compresseurs d’air respirable alimentés par le tableau principal et par le tableau de secours ou fonctionnant de manière autonome et ayant un débit

10 Der bisherige Wortlaut des Absatzes 7.1.1.1 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Nach Maßgabe des Absatzes 7.1.1.2 sind die Kanäle aus einem beliebigen Werkstoff hergestellt, der schwer entflammbar ist;“

11 Nach Absatz 7.1.1.1 wird folgender neuer Absatz 7.1.1.2 eingefügt, und die nachfolgenden Absätze werden entsprechend umnummeriert:

„2 auf Schiffen, die am oder nach dem 1. Juli 2010 gebaut worden sind, müssen die Kanäle aus wärmebeständigem nichtbrennbarem Werkstoff bestehen, der innen und außen mit schwer entflammbaren Membranen verkleidet sein kann, die bei der verwendeten Stärke einen Heizwert von jeweils maximal 45 MJ/m² ihrer Oberfläche nicht überschreiten.“

12 In Absatz 7.4.4.2 wird das Wort „nichtbrennbarem“ durch die Wörter „Stahl oder einem gleichwertigen“ ersetzt.

13 In Absatz 7.4.4.3 wird das Wort „nichtbrennbarem“ durch die Wörter „Stahl oder einem gleichwertigen“ ersetzt.

14 Der bisherige Wortlaut des Absatzes 7.4.4.3.1 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Nach Maßgabe des Absatzes 7.4.4.3.2 ist der Kanal aus einem beliebigen Werkstoff hergestellt, der schwer entflammbar ist.“

15 Nach Absatz 7.4.4.3.1 wird folgender neuer Absatz 7.4.4.3.2 eingefügt, und die nachfolgenden Absätze werden entsprechend umnummeriert:

„3.2 Auf Schiffen, die am oder nach dem 1. Juli 2010 gebaut worden sind, müssen die Kanäle aus wärmebeständigem nichtbrennbarem Werkstoff bestehen, der innen und außen mit schwer entflammbaren Membranen verkleidet sein kann, die bei der verwendeten Stärke einen Heizwert von jeweils 45 MJ/m² ihrer Oberfläche nicht überschreiten.“

16 Am Ende des Absatzes 7.5.2.1.2 wird das Semikolon gestrichen und werden die Wörter „und zusätzlich mit einer Brandklappe, die am oberen Ende des Kanals angebracht ist,“ angefügt.

Regel 10 – Brandbekämpfung

17 Nach Absatz 10.2.5 wird folgender neuer Absatz 10.2.6 angefügt:

„10.2.6 Fahrgastschiffe, die mehr als 36 Fahrgäste befördern und am oder nach dem 1. Juli 2010 gebaut worden sind, müssen mit einer an geeigneter Stelle aufgestellten Einrichtung ausgerüstet sein, mit der Atemluftflaschen ohne Verunreinigung vollständig wiederbefüllt werden können. Die Einrichtungen zur Wiederbefüllung müssen entweder

.1 Atemluftkompressoren sein, die von der Haupt- und Notschalttafel versorgt werden oder unabhängig angetrieben werden, eine Minimalkapazität von 60 l/min

required breathing apparatus, not to exceed 420 l/min; or

qui soit égal ou supérieur à 60 l/min par appareil respiratoire requis mais qui ne dépasse pas 420 l/min;

je vorgeschriebenem Atemschutzgerät haben und eine Kapazität von 420 l/min nicht überschreiten, oder

.2 self-contained high-pressure storage systems of suitable pressure to recharge the breathing apparatus used on board, with a capacity of at least 1,200 l per required breathing apparatus, not to exceed 50,000 l of free air.”

.2 soit des systèmes de stockage en récipients autonomes sous pression ayant une pression suffisante pour recharger les appareils respiratoires utilisés à bord et une capacité d'au moins 1 200 l par appareil respiratoire requis mais ne dépassant pas 50 000 l d'air libre.»

.2 in sich abgeschlossene Hochdruckspeichersysteme sein, die einen geeigneten Druck zur Wiederbefüllung der an Bord verwendeten Atemschutzgeräte bereitstellen, über eine Kapazität von mindestens 1 200 l je vorgeschriebenem Atemschutzgerät verfügen und eine Kapazität von 50 000 l Luft (bei atmosphärischem Druck) nicht überschreiten.“

Annex 2

Amendments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended

Annexe 2

Amendements à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée

Anlage 2

Änderungen des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See in seiner zuletzt geänderten Fassung

Chapter II-2

Construction – Fire protection, fire detection and fire extinction

Part A

General

Regulation 1 – Application

1 The following new paragraph 2.4 is added after the existing paragraph 2.3:

„2.4 The following ships, with cargo spaces intended for the carriage of packaged dangerous goods, shall comply with regulation 19.3, except when carrying dangerous goods specified as classes 6.2 and 7 and dangerous goods in limited quantities and excepted quantities in accordance with tables 19.1 and 19.3, not later than the date of the first renewal survey on or after the 1 January 2011:

.1 cargo ships of 500 gross tonnage and upwards and passenger ships constructed on or after 1 September 1984 but before 1 January 2011; and

.2 cargo ships of less than 500 gross tonnage constructed on or after 1 February 1992 but before 1 January 2011,

and notwithstanding these provisions:

.3 cargo ships of 500 gross tonnage and upwards and passenger ships constructed on or after 1 September 1984 but before 1 July 1986 need not comply with regulation 19.3.3 provided that they comply with regulation 54.2.3 as adopted by resolution MSC.1(XLV);

Chapitre II-2

Construction – Prévention, détection et extinction de l'incendie

Partie A

Généralités

Règle 1 – Application

1 Après le paragraphe 2.3 actuel, ajouter un nouveau paragraphe 2.4 comme suit:

«2.4 Les navires ci-après dont les espaces à cargaison sont destinés au transport de marchandises dangereuses en colis doivent satisfaire aux dispositions de la règle 19.3, sauf s'ils transportent des marchandises dangereuses des classes 6.2 et 7 et des marchandises dangereuses en quantités limitées et en quantités exceptées, conformément aux tableaux 19.1 et 19.3, au plus tard à la date de la première visite de renouvellement effectuée le 1^{er} janvier 2011 ou après cette date:

.1 navires de charge d'une jauge brute égale ou supérieure à 500 et navires à passagers construits le 1^{er} septembre 1984 ou après cette date, mais avant le 1^{er} janvier 2011; et

.2 navires de charge d'une jauge brute inférieure à 500 construits le 1^{er} février 1992 ou après cette date, mais avant le 1^{er} janvier 2011,

et nonobstant les présentes dispositions:

.3 les navires de charge d'une jauge brute égale ou supérieure à 500 et les navires à passagers construits le 1^{er} septembre 1984 ou après cette date, mais avant le 1^{er} juillet 1986, ne sont pas tenus de satisfaire aux dispositions de la règle 19.3.3 s'ils satisfont à celles de la règle 54.2.3, telle qu'adoptée par la résolution MSC.1(XLV);

Kapitel II-2

Bauart – Brandschutz, Feueranzeige und Feuerlöschung

Teil A

Allgemeines

Regel 1 – Anwendung

1 Nach Absatz 2.3 wird folgender neuer Absatz 2.4 angefügt:

„2.4 Folgende Schiffe mit für die Beförderung gefährlicher Güter in verpackter Form bestimmten Laderäumen müssen spätestens bei der ersten Erneuerungsbesichtigung am oder nach dem 1. Januar 2011 den Vorschriften der Regel 19.3 entsprechen, außer wenn sie gefährliche Güter der Klassen 6.2 und 7 und gefährliche Güter in begrenzten Mengen und in freigestellten Mengen gemäß den Tabellen 19.1 und 19.3 befördern:

.1 Frachtschiffe mit einer Bruttoraumzahl von 500 und mehr und Fahrgastschiffe, die am oder nach dem 1. September 1984, aber vor dem 1. Januar 2011 gebaut worden sind;

.2 Frachtschiffe mit einer Bruttoraumzahl von weniger als 500, die am oder nach dem 1. Februar 1992, aber vor dem 1. Januar 2011 gebaut worden sind;

ungeachtet dieser Vorschriften gilt Folgendes:

.3 Frachtschiffe mit einer Bruttoraumzahl von 500 und mehr und Fahrgastschiffe, die am oder nach dem 1. September 1984, aber vor dem 1. Juli 1986 gebaut worden sind, müssen den Vorschriften der Regel 19.3.3 nicht entsprechen, sofern sie den Vorschriften der Regel 54.2.3 in der mit Entschließung MSC.1(XLV) angenommenen Fassung entsprechen;

- | | | |
|---|---|--|
| <p>.4 cargo ships of 500 gross tonnage and upwards and passenger ships constructed on or after 1 July 1986 but before 1 February 1992 need not comply with regulation 19.3.3 provided that they comply with regulation 54.2.3 as adopted by resolution MSC.6(48);</p> | <p>.4 les navires de charge d'une jauge brute égale ou supérieure à 500 et les navires à passagers construits le 1^{er} juillet 1986 ou après cette date, mais avant le 1^{er} février 1992, ne sont pas tenus de satisfaire aux dispositions de la règle 19.3.3 s'ils satisfont à celles de la règle 54.2.3, telle qu'adoptée par la résolution MSC.6(48);</p> | <p>.4 Frachtschiffe mit einer Bruttoraumzahl von 500 und mehr und Fahrgastschiffe, die am oder nach dem 1. Juli 1986, aber vor dem 1. Februar 1992 gebaut worden sind, müssen den Vorschriften der Regel 19.3.3 nicht entsprechen, sofern sie den Vorschriften der Regel 54.2.3 in der mit EntschlieÙung MSC.6(48) angenommenen Fassung entsprechen;</p> |
| <p>.5 cargo ships of 500 gross tonnage and upwards and passenger ships constructed on or after 1 September 1984 but before 1 July 1998 need not comply with regulations 19.3.10.1 and 19.3.10.2; and</p> | <p>.5 les navires de charge d'une jauge brute égale ou supérieure à 500 et les navires à passagers construits le 1^{er} septembre 1984 ou après cette date, mais avant le 1^{er} juillet 1998, ne sont pas tenus de satisfaire aux dispositions des règles 19.3.10.1 et 19.3.10.2; et</p> | <p>.5 Frachtschiffe mit einer Bruttoraumzahl von 500 und mehr und Fahrgastschiffe, die am oder nach dem 1. September 1984, aber vor dem 1. Juli 1998 gebaut worden sind, müssen den Vorschriften der Regeln 19.3.10.1 und 19.3.10.2 nicht entsprechen und</p> |
| <p>.6 cargo ships of less than 500 gross tonnage constructed on or after 1 February 1992 but before 1 July 1998 need not comply with regulations 19.3.10.1 and 19.3.10.2."</p> | <p>.6 les navires de charge d'une jauge brute inférieure à 500 construits le 1^{er} février 1992 ou après cette date, mais avant le 1^{er} juillet 1998, ne sont pas tenus de satisfaire aux dispositions des règles 19.3.10.1 et 19.3.10.2."</p> | <p>.6 Frachtschiffe mit einer Bruttoraumzahl von weniger als 500, die am oder nach dem 1. Februar 1992, aber vor dem 1. Juli 1998 gebaut worden sind, müssen den Vorschriften der Regeln 19.3.10.1 und 19.3.10.2 nicht entsprechen."</p> |

Part E

Operational Requirements

Regulation 16 – Operations

2 In paragraph 2.1, the reference to "the Code of Safe Practice for Solid Bulk Cargoes" is replaced by the reference to "the International Maritime Solid Bulk Cargoes (IMSBC) Code".

Partie E

Prescriptions relatives à l'exploitation

Règle 16 – Opérations

2 Au paragraphe 2.1, remplacer la référence au «Recueil de règles pratiques pour la sécurité du transport des cargaisons solides en vrac» par une référence au «Code maritime international des cargaisons solides en vrac (Code IMSBC)».

Teil E

Betriebliche Anforderungen

Regel 16 – Betrieb

2 In Absatz 2.1 werden die Wörter „in den Richtlinien für die sichere Behandlung von Schüttladungen bei der Beförderung mit Seeschiffen“ durch die Wörter „in dem Internationalen Code für die Beförderung von Schüttgut über See (IMSBC-Code)“ ersetzt.

Part G

Special requirements

Regulation 19 – Carriage of dangerous goods

3 The existing note 1 to table 19.1 is replaced by the following:

„1 For classes 4 and 5.1 solids not applicable to closed freight containers. For classes 2, 3, 6.1 and 8 when carried in closed freight containers, the ventilation rate may be reduced to not less than two air changes per hour. For classes 4 and 5.1 liquids when carried in closed freight containers, the ventilation rate may be reduced to not less than two air changes per hour. For the purpose of this requirement, a portable tank is a closed freight container.“

Partie G

Prescriptions spéciales

Règle 19 – Transport des marchandises dangereuses

3 Remplacer le texte de la note 1 du tableau 19.1 par le texte suivant:

„1 Cette prescription ne s'applique pas aux conteneurs fermés transportant des marchandises solides des classes 4 et 5.1. Pour les marchandises des classes 2, 3, 6.1 et 8 qui sont transportées dans des conteneurs fermés, le taux de ventilation peut être ramené à un minimum de deux renouvellements d'air par heure. Pour les liquides des classes 4 et 5.1 qui sont transportés dans des conteneurs fermés, le taux de ventilation peut être ramené à un minimum de deux renouvellements d'air par heure. Aux fins de la présente prescription, une citerne mobile est un conteneur fermé.“

Teil G

Besondere Anforderungen

Regel 19 – Beförderung gefährlicher Güter

3 Die bisherige Anmerkung 1 zu Tabelle 19.1 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„1 Für feste Stoffe der Klassen 4 und 5.1 nicht auf geschlossene Frachtcontainer anzuwenden. Für die Klassen 2, 3, 6.1 und 8, sofern sie in geschlossenen Frachtcontainern befördert werden, kann die Lüftungskapazität auf nicht weniger als zwei Luftwechsel je Stunde herabgesetzt werden. Für flüssige Stoffe der Klassen 4 und 5.1, sofern sie in geschlossenen Frachtcontainern befördert werden, kann die Lüftungskapazität auf nicht weniger als zwei Luftwechsel je Stunde herabgesetzt werden. Im Sinne dieser Vorschrift ist ein ortsbeweglicher Tank ein geschlossener Frachtcontainer.“

4 In note 10 to table 19.2, the words "the Code of Safe Practice for Solid Bulk Cargoes, adopted by resolution A.434(XI)" are replaced by the words "the International Maritime Solid Bulk Cargoes (IMSBC) Code".

4 Dans la note 10 du tableau 19.2, remplacer «du Recueil de règles pratiques pour la sécurité du transport des cargaisons solides en vrac adopté par la résolution A.434(XI)» par «du Code maritime international des cargaisons solides en vrac (Code IMSBC)».

4 In Anmerkung 10 zu Tabelle 19.2 werden die Wörter „der mit EntschlieÙung A.434(XI) angenommenen Richtlinien für die sichere Behandlung von Schüttladungen bei der Beförderung mit Seeschiffen“ durch die Wörter „des Internationalen Codes für die Beförderung von Schüttgut über See (IMSBC-Code)“ ersetzt.

5 The existing table 19.3 is replaced by the following table:

5 Remplacer le tableau 19.3 actuel par le tableau suivant:

5 Die bisherige Tabelle 19.3 wird durch folgende Tabelle ersetzt:

“Table 19.3
Application
of the requirements
to different classes
of dangerous goods except
solid dangerous goods in bulk

«Tableau 19.3
Application
des prescriptions
aux différentes classes
de marchandises dangereuses,
à l'exception des marchandises
dangereuses solides en vrac

„Tabelle 19.3
Anwendung
der Vorschriften auf
verschiedene Klassen gefähr-
licher Güter mit Ausnahme fester
gefährlicher Güter als Schüttgut

Regulation 19 Règle 19 Regel 19	Class 1.1	Class 1.2	Class 1.3	Class 1.4	Class 2.1	Class 2.2	Class 2.3	Class 3	Class 4.1	Class 4.2	Class 4.3	Class 5.1	Class 5.2	Class 6.1	Class 6.2	Class 7	Class 8	Class 9
1.1 to 1.6 1.1 a 1.6 1.1 bis 1.6	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
1.4S	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2.1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2.2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2.3 flammable ²⁰ 2.3 inflammable ²⁰ 2.3 entzündbar ²⁰	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2.3 non flammable 2.3 non inflammable 2.3 nicht entzündbar	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3 FP15 < 23 °C 3 FP15 ≥ 23 °C to ≤ 60 °C 3 FP15 ≥ 23 °C a ≤ 60 °C 3 FP15 ≥ 23 °C bis ≤ 60 °C	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4.1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4.2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4.3 liquids ²¹ 4.3 liquides ²¹ 4.3 flüssige Stoffe ²¹	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4.3 solids 4.3 solides 4.3 feste Stoffe	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
5.1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
5.2 ¹⁶	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
6.1 liquids FP15 < 23 °C 6.1 liquides FP15 < 23 °C 6.1 flüssige Stoffe FP15 < 23 °C	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
6.1 liquids FP15 ≥ 23 °C to ≤ 60 °C 6.1 liquides FP15 ≥ 23 °C a ≤ 60 °C 6.1 flüssige Stoffe FP15 ≥ 23 °C bis ≤ 60 °C	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
6.1 liquids 6.1 liquides 6.1 flüssige Stoffe	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
6.1 solids 6.1 solides 6.1 feste Stoffe	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
8 liquids FP15 < 23 °C 8 liquides FP15 < 23 °C 8 flüssige Stoffe FP15 < 23 °C	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
8 liquids FP15 ≥ 23 °C to ≤ 60 °C 8 liquides FP15 ≥ 23 °C a ≤ 60 °C 8 flüssige Stoffe FP15 ≥ 23 °C bis ≤ 60 °C	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
8 liquids 8 liquides 8 flüssige Stoffe	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
8 solids 8 solides 8 feste Stoffe	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X

11 When “mechanically-ventilated spaces” are required by the IMDG Code.
 12 Stow 3 m horizontally away from the machinery space boundaries in all cases.
 13 Refer to the IMDG Code.
 14 As appropriate for the goods to be carried.
 15 FP means flashpoint.
 16 Under the provisions of the IMDG Code, stowage of class 5.2 dangerous goods under deck or in enclosed ro-ro spaces is prohibited.
 17 Only applicable to dangerous goods evolving flammable vapour listed in the IMDG Code.
 18 Only applicable to dangerous goods having a flashpoint less than 23°C listed in the IMDG Code.
 19 Only applicable to dangerous goods having a subsidiary risk class 6.1.
 20 Under the provisions of the IMDG Code, stowage of class 2.3 having subsidiary risk class 2.1 under deck or in enclosed ro-ro spaces is prohibited.

11 Cette prescription s'applique lorsque le Code IMDG exige des «espaces ventilés mécaniquement».
 12 Les marchandises de cette classe doivent être arrimées à une distance horizontale d'au moins 3 m des limites des locaux de machines, dans tous les cas.
 13 Se reporter au Code IMDG.
 14 Lorsque cela est approprié pour les marchandises transportées.
 15 FP désigne le point d'éclair.
 16 En vertu des dispositions du Code IMDG, l'arrimage de marchandises dangereuses de la classe 5.2 sous pont ou dans des espaces rouliers fermés est interdit.
 17 Applicable exclusivement aux marchandises dangereuses dégageant des vapeurs inflammables qui sont répertoriées dans le Code IMDG.
 18 Applicable exclusivement aux marchandises dangereuses ayant un point d'éclair inférieur à 23°C qui sont répertoriées dans le Code IMDG.
 19 Applicable exclusivement aux marchandises dangereuses de la classe de risque subsidiaire 6.1.
 20 En vertu des dispositions du Code IMDG, l'arrimage de marchandises de la classe 2.3 présentant un risque subsidiaire de la classe 2.3 sous

11 Wenn „mechanisch belüftete Räume“ durch den IMDG-Code vorgeschrieben sind.
 12 In allen Fällen 3 m waagrecht von den Begrenzungen der Maschinenräume entfernt zu stauen.
 13 Es wird auf den IMDG-Code verwiesen.
 14 Entsprechend den beförderten Gütern.
 15 FP steht für Flammpunkt.
 16 Die Stauung gefährlicher Güter der Klasse 5.2 unter Deck oder in geschlossenen Ro-Ro-Laderäumen ist nach dem IMDG-Code verboten.
 17 Gilt nur für im IMDG-Code aufgeführte gefährliche Güter, die entzündbare Dämpfe abgeben.
 18 Gilt nur für im IMDG-Code aufgeführte gefährliche Güter mit einem Flammpunkt unter 23 °C.
 19 Gilt nur für gefährliche Güter mit einer Nebengefahr der Klasse 6.1.
 20 Die Stauung gefährlicher Güter der Klasse 2.3 mit Nebengefahren der Klasse 2.1 unter Deck oder in geschlossenen Ro-Ro-Laderäumen ist nach dem

	pont ou dans des espaces rouliers fermés est interdit.	IMDG-Code verboten.
21 Under the provisions of the IMDG Code, stowage of class 4.3 liquids having a flashpoint less than 23°C under deck or in enclosed ro-ro spaces is prohibited."	21 En vertu des dispositions du Code IMDG, l'arrimage de liquides de la classe 4.3 ayant un point d'éclair inférieur à 23°C sous pont ou dans des espaces rouliers fermés est interdit."	21 Die Stauung flüssiger Stoffe der Klasse 4.3 mit einem Flammpunkt unter 23 °C unter Deck oder in geschlossenen Ro-Ro-Laderäumen ist nach dem IMDG-Code verboten."
6 In paragraph 2.1, after the words "except when carrying dangerous goods in limited quantities", the following words are added:	6 Au paragraphe 2.1, à la suite du membre de phrase «sauf lorsqu'ils transportent des marchandises dangereuses en quantités limitées», ajouter les mots suivants:	6 In Absatz 2.1 werden nach den Wörtern „ausgenommen bei Beförderung gefährlicher Güter in begrenzten Mengen“ die folgenden Wörter eingefügt:
"and excepted quantities".	«et en quantités exceptées».	„und in freigestellten Mengen“.
7 In paragraph 3.4, the existing title is replaced as follows:	7 Au paragraphe 3.4, remplacer le titre actuel par le titre ci-après:	7 In Absatz 3.4 wird die bisherige Überschrift durch folgenden Wortlaut ersetzt:
"3.4 Ventilation arrangement".	«3.4 Dispositif de ventilation».	„3.4 Lüftungseinrichtungen“.
8 The following text is added at the end of the first sentence of paragraph 3.6.1:	8 À la fin de la première phrase du paragraphe 3.6.1, ajouter le texte ci-après:	8 Am Ende von Satz 1 des Absatzes 3.6.1 wird folgender Wortlaut eingefügt:
"and shall be selected taking into account the hazards associated with the chemicals being transported and the standards developed by the Organization according to the class and physical state."	«, qui doivent être choisis en fonction des risques présentés par les produits chimiques transportés et compte tenu des normes élaborées par l'Organisation selon leur classe et leur état physique.»	„und der unter Berücksichtigung der mit den beförderten Chemikalien verbundenen Gefahren sowie der von der Organisation entwickelten Normen entsprechend der Klasse und dem physikalischen Zustand zu wählen ist.“
9 At the end of paragraph 4, the words "and excepted quantities" are added.	9 À la fin du paragraphe 4, ajouter les mots «et en quantités exceptées».	9 In Satz 2 des Absatzes 4 werden nach den Wörtern „in begrenzten Mengen“ die Wörter „und in freigestellten Mengen“ eingefügt.

Chapter VI

Carriage of Cargoes

Part A

General provisions

10 The following new regulations 1-1 and 1-2 are added after the existing regulation 1:

“Regulation 1-1

Definitions

For the purpose of this chapter, unless expressly provided otherwise, the following definitions shall apply:

1 *IMSBC Code* means the International Maritime Solid Bulk Cargoes (IMSBC) Code adopted by the Maritime Safety Committee of the Organization by resolution MSC.268(85), as may be amended by the Organization, provided that such amendments are adopted, brought into force and take effect in accordance with the provisions of article VIII of the present Convention concerning the amendment procedures applicable to the Annex other than chapter I.

2 *Solid bulk cargo* means any cargo, other than liquid or gas, consisting of a combination of particles, granules or any larger pieces of material generally uniform in composition, which is loaded directly into the cargo spaces of a ship without any intermediate form of containment.

Chapitre VI

Transport de cargaisons

Partie A

Dispositions générales

10 Après la règle 1 actuelle, ajouter les nouvelles règles 1-1 et 1-2 comme suit:

«Règle 1-1

Définitions

Aux fins du présent chapitre, sauf disposition expresse contraire, les définitions suivantes s'appliquent:

1 *Code IMSBC* désigne le Code maritime international des cargaisons solides en vrac (Code IMSBC) que le Comité de la sécurité maritime de l'Organisation a adopté par la résolution MSC.268(85) et tel qu'il pourra être modifié par l'Organisation, à condition que ces amendements soient adoptés, soient mis en vigueur et prennent effet conformément aux dispositions de l'article VIII de la présente Convention relatives aux procédures d'amendement applicables à l'Annexe, à l'exclusion du chapitre I.

2 *Cargaison solide en vrac* désigne toute cargaison, autre que liquide ou gazeuse, formée d'un mélange de particules, de granules ou de tous autres morceaux plus volumineux de matières, de composition généralement uniforme et chargée directement dans les espaces à cargaison d'un navire, sans être retenue par aucune forme de dispositif intermédiaire.

Kapitel VI

Beförderung von Ladung

Teil A

Allgemeine Bestimmungen

10 Nach Regel 1 werden die folgenden neuen Regeln 1-1 und 1-2 angefügt:

„Regel 1-1

Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Kapitels haben, soweit nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist, die nachstehenden Ausdrücke folgende Bedeutung:

1 „*IMSBC-Code*“ bezeichnet den vom Schiffssicherheitsausschuss der Organisation mit EntschlieÙung MSC.268(85) angenommenen Internationalen Code für die Beförderung von Schüttgut über See (IMSBC-Code) in der jeweils von der Organisation geänderten Fassung, sofern diese Änderungen nach Maßgabe des Artikels VIII dieses Übereinkommens betreffend die Verfahren zur Änderung der Anlage mit Ausnahme ihres Kapitels I beschlossen, in Kraft gesetzt und wirksam werden.

2 „*Schüttgut*“ bezeichnet eine beliebige Ladung, mit Ausnahme von Flüssigkeit oder Gas, die aus einer Mischung von Teilchen, Granulat oder größeren Stoffbestandteilen von üblicherweise einheitlicher Zusammensetzung besteht und die unmittelbar ohne Verwendung von zusätzlichen Behältern in die Laderäume eines Schiffes geladen wird.

Regulation 1-2 Requirements for the carriage of solid bulk cargoes other than grain	Règle 1-2 Prescriptions applicables au transport des cargaisons solides en vrac autres que les grains	Regel 1-2 Vorschriften für die Beförderung anderer Schüttgüter als Getreide
The carriage of solid bulk cargoes other than grain shall be in compliance with the relevant provisions of the IMSBC Code."	Les cargaisons solides en vrac autres que les grains doivent être transportées conformément aux dispositions pertinentes du Code IMSBC.»	Die Beförderung von anderen Schüttgütern als Getreide muss in Übereinstimmung mit den einschlägigen Bestimmungen des IMSBC-Codes erfolgen.“
Regulation 2 – Cargo information	Règle 2 – Renseignements sur la cargaison	Regel 2 – Angaben zur Ladung
11 The existing subparagraph .2 of paragraph 2 is replaced by the following: “2 in the case of solid bulk cargo, information as required by section 4 of the IMSBC Code.”	11 Remplacer l’alinéa .2 actuel du paragraphe 2 par ce qui suit: «2 dans le cas d’une cargaison solide en vrac, les renseignements prescrits à la section 4 du Code IMSBC.»	11 In Absatz 2 wird der bisherige Unterabsatz .2 durch folgenden Wortlaut ersetzt: „2 im Fall von Schüttgut die Angaben, wie sie nach Abschnitt 4 des IMSBC-Codes vorgeschrieben sind.“
12 The existing paragraph 2.3 is deleted.	12 Supprimer le paragraphe 2.3 actuel.	12 Der bisherige Absatz 2.3 wird gestrichen.
Regulation 3 – Oxygen analysis and gas detection equipment	Règle 3 – Appareil de détection des gaz et de mesure d’oxygène	Regel 3 – Sauerstoffanalyse- und Gas-spürgeräte
13 In paragraph 1, the word “solid” is inserted in the first sentence, after the words “When transporting a”.	13 Au paragraphe 1, ajouter le mot «solide» dans la première phrase après les mots «Lors du transport d’une cargaison».	13 In Absatz 1 wird in Satz 1 das Wort „Massengut“ durch das Wort „Schüttgut“ ersetzt.
Part B Special provisions for bulk cargoes other than grain	Partie B Dispositions spéciales applicables aux cargaisons en vrac autres que les grains	Teil B Besondere Bestimmungen für Massengüter außer Getreide
14 The title of part B is replaced as follows: “ Special provisions for solid bulk cargoes”.	14 Remplacer le titre de la partie B comme suit: « Dispositions spéciales applicables aux cargaisons solides en vrac».	14 Die Überschrift von Teil B wird durch folgenden Wortlaut ersetzt: „ Besondere Bestimmungen für Schüttgüter“.
Regulation 6 – Acceptability for shipment	Règle 6 – Conditions d’acceptation des cargaisons à expédier	Regel 6 – Annahmebedingungen für die Beförderung
15 In existing paragraph 1, the word “solid” is inserted in the first sentence after the words “Prior to loading a”.	15 Dans le paragraphe 1 actuel, ajouter le terme «solide» dans la première phrase après les mots «Avant le chargement d’une cargaison».	15 In Absatz 1 wird in Satz 1 das Wort „Massengut“ durch das Wort „Schüttgut“ ersetzt.
16 The existing paragraphs 2 and 3 are deleted.	16 Supprimer les paragraphes 2 et 3 actuels.	16 Die bisherigen Absätze 2 und 3 werden gestrichen.
Regulation 7 – Loading, unloading and stowage of bulk cargoes	Règle 7 – Chargement, déchargement et arrimage des cargaisons en vrac	Regel 7 – Laden, Löschen und Stauen von Massengut
17 In the heading of the regulation, the word “solid” is inserted after the words “stowage of”.	17 Dans le titre de cette règle, ajouter le mot «solides» après le terme «cargaisons».	17 In der Überschrift der Regel wird das Wort „Massengut“ durch das Wort „Schüttgütern“ ersetzt.
18 The existing paragraphs 4 and 5 are deleted and the subsequent paragraphs are renumbered accordingly.	18 Supprimer les paragraphes 4 et 5 actuels et renuméroter en conséquence les paragraphes qui suivent.	18 Die bisherigen Absätze 4 und 5 werden gestrichen, und die nachfolgenden Absätze werden entsprechend umnummeriert.
Chapter VII Carriage of Dangerous Goods	Chapitre VII Transport de marchandises dangereuses	Kapitel VII Beförderung gefährlicher Güter
Part A-1 Carriage of dangerous goods in solid form in bulk	Partie A-1 Transport de marchandises dangereuses sous forme solide en vrac	Teil A-1 Beförderung gefährlicher Güter als Schüttgüter (gefährlicher Güter in fester Form als Massengut)
Regulation 7-1 – Application	Règle 7-1 – Application	Regel 7-1 – Anwendung
19 In paragraph 3 of the regulation, the words “detailed instructions on the safe carriage of dangerous goods in solid form in bulk which shall include” are deleted.	19 Dans le paragraphe 3 de la règle, supprimer le membre de phrase «détaillées sur la sécurité du transport des marchandises dangereuses sous forme solide en vrac, lesquelles doivent également porter».	19 In Absatz 3 der Regel wird das Wort „ausführliche“ gestrichen.

20 The following new regulation 7-5 is inserted after regulation 7-4:

**“Regulation 7-5
Requirements for
the carriage of dangerous
goods in solid form in bulk**

The carriage of dangerous goods in solid form in bulk shall be in compliance with the relevant provisions of the IMSBC Code, as defined in regulation VI/1-1.1.”

20 Après la règle 7-4, insérer la nouvelle règle 7-5 suivante:

**«Règle 7-5
Prescriptions applicables
au transport des marchandises
dangereuses sous forme solide en vrac**

Le transport des marchandises dangereuses sous forme solide en vrac doit se faire conformément aux dispositions pertinentes du Code IMSBC, tel que défini à la règle VI/1-1.1.»

20 Nach Regel 7-4 wird folgende neue Regel 7-5 angefügt:

**„Regel 7-5
Vorschriften
für die Beförderung
gefährlicher Güter als Schüttgüter
(gefährlicher Güter
in fester Form als Massengut)**

Die Beförderung gefährlicher Güter als Schüttgüter (gefährlicher Güter in fester Form als Massengut) muss in Übereinstimmung mit den einschlägigen Bestimmungen des IMSBC-Codes nach der Begriffsbestimmung in Regel VI/1-1.1 erfolgen.“

EntschlieÙung MSC.282(86)

(angenommen am 5. Juni 2009)

Beschlussfassung über Änderungen des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See in seiner zuletzt geänderten Fassung

Resolution MSC.282(86)

(adopted on 5 June 2009)

Adoption of amendments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended

Résolution MSC.282(86)

(adoptée le 5 juin 2009)

Adoption d'amendements à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée

(Übersetzung)

The Maritime Safety Committee,

recalling Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

recalling further article VIII(b) of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974 (hereinafter referred to as "the Convention"), concerning the amendment procedure applicable to the Annex to the Convention, other than to the provisions of chapter I thereof,

having considered, at its eighty-sixth session, amendments to the Convention, proposed and circulated in accordance with article VIII(b)(i) thereof,

1. adopts, in accordance with article VIII(b)(iv) of the Convention, amendments to the Convention, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. determines, in accordance with article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention, that the said amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 2010, unless, prior to that date, more than one third of the Contracting Governments to the Convention or Contracting Governments the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have notified their objections to the amendments;
3. invites SOLAS Contracting Governments to note that, in accordance with article VIII(b)(vii)(2) of the Convention, the amendments shall enter into force on 1 January 2011 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

Le Comité de la sécurité maritime,

rappelant l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,

rappelant également l'article VIII b) de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Convention SOLAS) (ci-après dénommée «la Convention»), qui a trait à la procédure d'amendement de l'Annexe à la Convention, à l'exclusion du chapitre I,

ayant examiné, à sa quatre-vingt-sixième session, les amendements à la Convention qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article VIII b) i) de la Convention,

1. adopte, conformément à l'article VIII b) iv) de la Convention, les amendements à la Convention dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. décide que, conformément à l'article VIII b) vi) 2) bb) de la Convention, ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1^{er} juillet 2010, à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Gouvernements contractants à la Convention, ou des Gouvernements contractants dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce, n'aient notifié qu'ils élèvent une objection contre ces amendements;
3. invite les Gouvernements contractants à la Convention SOLAS à noter que, conformément à l'article VIII b) vii) 2) de la Convention, ces amendements entreront en vigueur le 1^{er} janvier 2011, lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;

Der Schiffssicherheitsausschuss –

in Anbetracht des Artikels 28 Buchstabe b des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben des Ausschusses

sowie in Anbetracht des Artikels VIII Buchstabe b des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See (SOLAS) (im Folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet) betreffend das Verfahren zur Änderung der Anlage des Übereinkommens mit Ausnahme von deren Kapitel I;

nach der auf seiner sechshundachtzigsten Tagung erfolgten Prüfung von Änderungen des Übereinkommens, die nach dessen Artikel VIII Buchstabe b Ziffer i vorgeschlagen und weitergeleitet worden waren –

1. beschließt nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer iv des Übereinkommens die Änderungen des Übereinkommens, deren Wortlaut in der Anlage zu dieser EntschlieÙung wiedergegeben ist;
2. bestimmt nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer vi Nummer 2 Doppelbuchstabe bb des Übereinkommens, dass die Änderungen als am 1. Juli 2010 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mehr als ein Drittel der Vertragsregierungen des Übereinkommens oder aber Vertragsregierungen, deren Handelsflotten insgesamt mindestens 50 vom Hundert des Bruttoreumgehalts der Welthandelsflotte ausmachen, ihren Einspruch gegen die Änderungen notifiziert haben;
3. fordert die SOLAS-Vertragsregierungen auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer vii Nummer 2 des Übereinkommens die Änderungen nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser EntschlieÙung am 1. Januar 2011 in Kraft treten;

- | | | |
|---|--|---|
| <p>4. requests the Secretary-General, in conformity with article VIII(b)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Contracting Governments to the Convention;</p> <p>5. further requests the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization, which are not Contracting Governments to the Convention.</p> | <p>4. prie le Secrétaire général de communiquer, conformément à l'article VIII b) v) de la Convention, des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé à tous les Gouvernements contractants à la Convention;</p> <p>5. prie également le Secrétaire général de communiquer des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas des Gouvernements contractants à la Convention.</p> | <p>4. ersucht den Generalsekretär, nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer v des Übereinkommens allen Vertragsregierungen des Übereinkommens beglaubigte Abschriften dieser Entschließung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zu übermitteln;</p> <p>5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsregierungen des Übereinkommens sind, Abschriften der Entschließung und ihrer Anlage zu übermitteln.</p> |
|---|--|---|

Annex

Amendments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended

Chapter II-1

Construction – Structure, subdivision and stability, machinery and electrical installations

Part A-1

Structure of ships

Regulation 3-5 – New installation of materials containing asbestos

1 The existing text of paragraph 2 is replaced by the following:

“From 1 January 2011, for all ships, new installation of materials which contain asbestos shall be prohibited.”

Part C

Machinery installations

Regulation 35-1 – Bilge pumping arrangements

2 The following new paragraph 2.6.3 is added after the existing paragraph 2.6.2:

“2.6.3 Provisions for the drainage of closed vehicle and ro-ro spaces and special category spaces shall also comply with regulations II-2/20.6.1.4 and II-2/20.6.1.5.”

Chapter V

Safety of navigation

Regulation 19 – Carriage requirements for shipborne navigational systems and equipment

3 In paragraph 2.1, the existing subparagraph .4 is replaced by the following:

“4 nautical charts and nautical publications to plan and display the ship’s route for the intended voyage and to plot and monitor positions throughout the

Annexe

Amendements à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine, telle que modifiée

Chapitre II-1

Construction – Structure, compartimentage et stabilité, machines et installations électriques

Partie A-1

Structure des navires

Règle 3-5 – Installation de matériaux neufs contenant de l’amiante

1 Remplacer le texte actuel du paragraphe 2 par ce qui suit:

«À compter du 1^{er} janvier 2011, l’installation de matériaux neufs contenant de l’amiante est interdite pour tous les navires.»

Partie C

Installations de machines

Règle 35-1 – Installations d’assèchement

2 Ajouter à la suite de l’actuel paragraphe 2.6.2, le nouveau paragraphe 2.6.3 ci-après:

«2.6.3 Les moyens prévus pour l’assèchement des locaux à véhicules et espaces rouliers fermés et des locaux de catégorie spéciale doivent aussi satisfaire aux dispositions des règles II-2/20.6.1.4 et II-2/20.6.1.5.»

Chapitre V

Sécurité de la navigation

Règle 19 – Prescriptions relatives à l’emport des systèmes et du matériel de navigation de bord

3 Au paragraphe 2.1, remplacer l’actuel alinéa .4 par ce qui suit:

«4 de cartes marines et de publications nautiques permettant de planifier et d’afficher la route du navire pour le voyage prévu et d’indiquer la position

Anlage

Änderungen des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See in seiner zuletzt geänderten Fassung

Kapitel II-1

Bauart – Bauweise, Unterteilung und Stabilität, Maschinen und elektrische Anlagen

Teil A-1

Bauweise der Schiffe

Regel 3-5 – Neue Installation asbesthaltiger Werkstoffe

1 Der bisherige Wortlaut des Absatzes 2 wird durch den nachstehenden Wortlaut ersetzt:

„Ab dem 1. Januar 2011 ist auf allen Schiffen die Neuinstallation asbesthaltiger Werkstoffe verboten.“

Teil C

Maschinenanlagen

Regel 35-1 – Lenzpumpenanlagen

2 Nach Absatz 2.6.2 wird folgender neuer Absatz 2.6.3 angefügt:

„2.6.3 Die Vorkehrungen für das Lenzen geschlossener Fahrzeuräume, Ro-Ro-Räume und Sonderräume müssen ebenfalls den Vorschriften der Regeln II-2/20.6.1.4 und II-2/20.6.1.5 entsprechen.“

Kapitel V

Sicherung der Seefahrt

Regel 19 – An Bord mitzuführende Navigationssysteme und Ausrüstung

3 In Absatz 2.1 wird der bisherige Wortlaut des Unterabsatzes .4 durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„4 mit Seekarten und nautischen Veröffentlichungen zum Planen und zur Anzeige der Bahn des Schiffes für die vorgesehene Reise sowie zum Mitplotten

voyage. An electronic chart display and information system (ECDIS) is also accepted as meeting the chart carriage requirements of this subparagraph. Ships to which paragraph 2.10 applies shall comply with the carriage requirements for ECDIS detailed therein;”

et de la surveiller tout au long du voyage. Un système de visualisation de cartes électroniques et d'information (ECDIS) est aussi accepté comme satisfaisant aux prescriptions du présent alinéa relatives à l'emport de cartes. Les navires auxquels s'applique le paragraphe 2.10 doivent satisfaire aux prescriptions relatives à l'emport d'ECDIS qui y sont spécifiées;»

und Überwachen der Schiffposition während der gesamten Reise; ein elektronisches Seekartendarstellungs- und Informationssystem (ECDIS) kann als Erfüllung der Vorschriften dieses Absatzes über das Mitführen von Seekarten anerkannt werden. Schiffe, auf die Absatz 2.10 Anwendung findet, müssen den darin beschriebenen Anforderungen für das Mitführen von ECDIS entsprechen;“

4 In paragraph 2.2, the new subparagraphs .3 and .4 are added after the existing subparagraph .2 as follows:

4 Au paragraphe 2.2, à la suite de l'alinéa .2 actuel, ajouter les nouveaux alinéas .3 et .4, ci-après:

4 In Absatz 2.2 werden nach Unterabsatz .2 folgende neue Unterabsätze .3 und .4 angefügt:

„3 a bridge navigational watch alarm system (BNWAS), as follows:

«3 d'un système d'alarme de quart à la passerelle de navigation (BNWAS), comme indiqué ci-après:

„3 mit einem Wachalarmsystem auf der Kommandobrücke (BNWAS), wie folgt:

.1 cargo ships of 150 gross tonnage and upwards and passenger ships irrespective of size constructed on or after 1 July 2011;

.1 navires de charge d'une jauge brute égale ou supérieure à 150 et navires à passagers quelles que soient leurs dimensions, construits le 1^{er} juillet 2011 ou après cette date;

.1 Frachtschiffe mit einer Bruttoreaumzahl von 150 und mehr und Fahrgastschiffe, unabhängig von ihrer Größe, die am oder nach dem 1. Juli 2011 gebaut werden;

.2 passenger ships irrespective of size constructed before 1 July 2011, not later than the first survey after 1 July 2012;

.2 navires à passagers quelles que soient leurs dimensions construits avant le 1^{er} juillet 2011, au plus tard à la date de la première visite prévue après le 1^{er} juillet 2012;

.2 vor dem 1. Juli 2011 gebaute Fahrgastschiffe, unabhängig von ihrer Größe, spätestens bei der ersten Besichtigung nach dem 1. Juli 2012;

.3 cargo ships of 3,000 gross tonnage and upwards constructed before 1 July 2011, not later than the first survey after 1 July 2012;

.3 navires de charge d'une jauge brute égale ou supérieure à 3 000 construits avant le 1^{er} juillet 2011, au plus tard à la date de la première visite prévue après le 1^{er} juillet 2012;

.3 vor dem 1. Juli 2011 gebaute Frachtschiffe mit einer Bruttoreaumzahl von 3 000 und mehr spätestens bei der ersten Besichtigung nach dem 1. Juli 2012;

.4 cargo ships of 500 gross tonnage and upwards but less than 3,000 gross tonnage constructed before 1 July 2011, not later than the first survey after 1 July 2013; and

.4 navires de charge d'une jauge brute égale ou supérieure à 500 mais inférieure à 3 000 construits avant le 1^{er} juillet 2011, au plus tard à la date de la première visite prévue après le 1^{er} juillet 2013; et

.4 vor dem 1. Juli 2011 gebaute Frachtschiffe mit einer Bruttoreaumzahl von 500 und mehr, jedoch weniger als 3 000, spätestens bei der ersten Besichtigung nach dem 1. Juli 2013;

.5 cargo ships of 150 gross tonnage and upwards but less than 500 gross tonnage constructed before 1 July 2011, not later than the first survey after 1 July 2014.

.5 navires de charge d'une jauge brute égale ou supérieure à 150 mais inférieure à 500 construits avant le 1^{er} juillet 2011, au plus tard à la date de la première visite prévue après le 1^{er} juillet 2014.

.5 vor dem 1. Juli 2011 gebaute Frachtschiffe mit einer Bruttoreaumzahl von 150 und mehr, jedoch weniger als 500, spätestens bei der ersten Besichtigung nach dem 1. Juli 2014.

The bridge navigational watch alarm system shall be in operation whenever the ship is underway at sea;

Le système d'alarme de quart à la passerelle de navigation doit être en service lorsque le navire fait route en mer;

Das Wachalarmsystem auf der Kommandobrücke muss zu jedem Zeitpunkt, an dem sich das Schiff auf See in Fahrt befindet, in Betrieb sein;

.4 a bridge navigational watch alarm system (BNWAS) installed prior to 1 July 2011 may subsequently be exempted from full compliance with the standards adopted by the Organization, at the discretion of the Administration.”

.4 un système d'alarme de quart à la passerelle de navigation (BNWAS) installé avant le 1^{er} juillet 2011 peut ultérieurement être dispensé de satisfaire à tous égards aux normes adoptées par l'Organisation, à la discrétion de l'Administration.»

.4 mit einem vor dem 1. Juli 2011 eingebauten Wachalarmsystem auf der Kommandobrücke (BNWAS), das zu einem späteren Zeitpunkt mit Zustimmung der Verwaltung von der vollständigen Einhaltung der von der Organisation beschlossenen Anforderungen befreit werden kann.“

5 After the existing paragraph 2.9, the new paragraphs 2.10 and 2.11 are added as follows:

5 À la suite du paragraphe 2.9 actuel, ajouter les nouveaux paragraphes 2.10 et 2.11 ci-après:

5 Nach Absatz 2.9 werden die folgenden neuen Absätze 2.10 und 2.11 angefügt:

“2.10 Ships engaged on international voyages shall be fitted with an Electronic Chart Display and Information System (ECDIS) as follows:

«2.10 Les navires qui effectuent des voyages internationaux doivent être pourvus d'un système de visualisation de cartes électroniques et d'information (ECDIS) comme indiqué ci-après:

„2.10 Schiffe in der Auslandsfahrt müssen mit einem elektronischen Seekartendarstellungs- und Informationssystem (ECDIS) wie folgt ausgerüstet sein:

.1 passenger ships of 500 gross tonnage and upwards constructed on or after 1 July 2012;

.1 navires à passagers d'une jauge brute égale ou supérieure à 500 construits le 1^{er} juillet 2012 ou après cette date;

.1 Fahrgastschiffe mit einer Bruttoreaumzahl von 500 und mehr, die am oder nach dem 1. Juli 2012 gebaut werden;

- | | | |
|---|--|---|
| <p>.2 tankers of 3,000 gross tonnage and upwards constructed on or after 1 July 2012;</p> <p>.3 cargo ships, other than tankers, of 10,000 gross tonnage and upwards constructed on or after 1 July 2013;</p> <p>.4 cargo ships, other than tankers, of 3,000 gross tonnage and upwards but less than 10,000 gross tonnage constructed on or after 1 July 2014;</p> <p>.5 passenger ships of 500 gross tonnage and upwards constructed before 1 July 2012, not later than the first survey on or after 1 July 2014;</p> <p>.6 tankers of 3,000 gross tonnage and upwards constructed before 1 July 2012, not later than the first survey on or after 1 July 2015;</p> <p>.7 cargo ships, other than tankers, of 50,000 gross tonnage and upwards constructed before 1 July 2013, not later than the first survey on or after 1 July 2016;</p> <p>.8 cargo ships, other than tankers, of 20,000 gross tonnage and upwards but less than 50,000 gross tonnage constructed before 1 July 2013, not later than the first survey on or after 1 July 2017; and</p> <p>.9 cargo ships, other than tankers, of 10,000 gross tonnage and upwards but less than 20,000 gross tonnage constructed before 1 July 2013, not later than the first survey on or after 1 July 2018.</p> <p>2.11 Administrations may exempt ships from the application of the requirements of paragraph 2.10 when such ships will be taken permanently out of service within two years after the implementation date specified in subparagraphs .5 to .9 of paragraph 2.10."</p> | <p>.2 navires-citernes d'une jauge brute égale ou supérieure à 3 000 construits le 1^{er} juillet 2012 ou après cette date;</p> <p>.3 navires de charge, autres que les navires-citernes, d'une jauge brute égale ou supérieure à 10 000 construits le 1^{er} juillet 2013 ou après cette date;</p> <p>.4 navires de charge, autres que les navires-citernes, d'une jauge brute égale ou supérieure à 3 000 mais inférieure à 10 000 construits le 1^{er} juillet 2014 ou après cette date;</p> <p>.5 navires à passagers d'une jauge brute égale ou supérieure à 500 construits avant le 1^{er} juillet 2012, au plus tard à la date de la première visite effectuée le 1^{er} juillet 2014 ou après cette date;</p> <p>.6 navires-citernes d'une jauge brute égale ou supérieure à 3 000 construits avant le 1^{er} juillet 2012, au plus tard à la date de la première visite effectuée le 1^{er} juillet 2015 ou après cette date;</p> <p>.7 navires de charge, autres que les navires-citernes, d'une jauge brute égale ou supérieure à 50 000 construits avant le 1^{er} juillet 2013, au plus tard à la date de la première visite effectuée le 1^{er} juillet 2016 ou après cette date;</p> <p>.8 navires de charge, autres que les navires-citernes, d'une jauge brute égale ou supérieure à 20 000 mais inférieure à 50 000 construits avant le 1^{er} juillet 2013, au plus tard à la date de la première visite effectuée le 1^{er} juillet 2017 ou après cette date; et</p> <p>.9 navires de charge, autres que les navires-citernes, d'une jauge brute égale ou supérieure à 10 000 mais inférieure à 20 000 construits avant le 1^{er} juillet 2013, au plus tard à la date de la première visite effectuée le 1^{er} juillet 2018 ou après cette date.</p> <p>2.11 Les Administrations peuvent dispenser de l'application des prescriptions du paragraphe 2.10 les navires qui seront définitivement mis hors service dans les deux ans qui suivent les dates d'application indiquées aux alinéas .5 à .9 du paragraphe 2.10.»</p> | <p>.2 Tankschiffe mit einer Bruttoreaumzahl von 3 000 und mehr, die am oder nach dem 1. Juli 2012 gebaut werden;</p> <p>.3 Frachtschiffe, ausgenommen Tankschiffe, mit einer Bruttoreumzahl von 10 000 und mehr, die am oder nach dem 1. Juli 2013 gebaut werden;</p> <p>.4 andere Frachtschiffe als Tankschiffe mit einer Bruttoreumzahl von 3 000 und mehr, jedoch weniger als 10 000, die am oder nach dem 1. Juli 2014 gebaut werden;</p> <p>.5 Fahrgastschiffe mit einer Bruttoreumzahl von 500 und mehr, die vor dem 1. Juli 2012 gebaut worden sind, spätestens bei der ersten Besichtigung am oder nach dem 1. Juli 2014;</p> <p>.6 Tankschiffe mit einer Bruttoreumzahl von 3 000 und mehr, die vor dem 1. Juli 2012 gebaut worden sind, spätestens bei der ersten Besichtigung am oder nach dem 1. Juli 2015;</p> <p>.7 andere Frachtschiffe als Tankschiffe mit einer Bruttoreumzahl von 50 000 und mehr, die vor dem 1. Juli 2013 gebaut worden sind, spätestens bei der ersten Besichtigung am oder nach dem 1. Juli 2016;</p> <p>.8 andere Frachtschiffe als Tankschiffe mit einer Bruttoreumzahl von 20 000 und mehr, jedoch weniger als 50 000, die vor dem 1. Juli 2013 gebaut worden sind, spätestens bei der ersten Besichtigung am oder nach dem 1. Juli 2017;</p> <p>.9 andere Frachtschiffe als Tankschiffe mit einer Bruttoreumzahl von 10 000 und mehr, jedoch weniger als 20 000, die vor dem 1. Juli 2013 gebaut worden sind, spätestens bei der ersten Besichtigung am oder nach dem 1. Juli 2018.</p> <p>2.11 Die Verwaltungen können Schiffe von der Pflicht zur Anwendung der Vorschriften des Absatzes 2.10 befreien, wenn diese Schiffe binnen zwei Jahren nach dem in den Unterabsätzen .5 bis .9 genannten jeweiligen Stichtag endgültig außer Dienst gestellt werden.“</p> |
|---|--|---|

Chapter VI

Carriage of Cargoes

6 The title of chapter VI is replaced by the following:

“Carriage of Cargoes and Oil Fuels”.

Regulation 1 – Application

7 At the beginning of paragraph 1, the words “Unless expressly provided otherwise,” are added and the existing word “This” is replaced by the word “this”.

Regulation 5-1 – Material safety data sheets

8 The existing text of the regulation is replaced by the following:

Chapitre VI

Transport de cargaisons

6 Remplacer le titre du chapitre VI par ce qui suit:

«Transport de cargaisons et de combustibles liquides».

Règle 1 – Application

7 Au début du paragraphe 1, ajouter le membre de phrase «Sauf disposition expresse contraire,» et remplacer «Le présent» par «le présent».

Règle 5-1 – Fiches de données de sécurité pour matière dangereuse

8 Remplacer le texte actuel de cette règle par ce qui suit:

Kapitel VI

Beförderung von Ladung

6 Die Überschrift des Kapitels VI wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Beförderung von Ladung und flüssigen Brennstoffen“.

Regel 1 – Anwendung

7 Am Beginn des Absatzes 1 werden die Wörter „Soweit nicht ausdrücklich etwas anderes vorgesehen ist,“ hinzugefügt und die Wörter „Dieses Kapitel findet“ durch die Wörter „findet dieses Kapitel“ ersetzt.

Regel 5-1 – Sicherheitsdatenblätter

8 Der bisherige Wortlaut der Regel wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

“Ships carrying oil or oil fuel, as defined in regulation 1 of Annex I of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto, shall be provided with material safety data sheets, based on the recommendations developed by the Organization, prior to the loading of such oil as cargo in bulk or bunkering of oil fuel.”

«Il doit être fourni aux navires qui transportent des hydrocarbures ou du combustible liquide, tels que définis à la règle 1 de l'Annexe I de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif, des fiches de données de sécurité pour matière dangereuse, établies compte tenu des recommandations élaborées par l'Organisation, avant le chargement de ces hydrocarbures en tant que cargaison en vrac ou avant le soutage du combustible liquide.»

„Schiffe, die Öl oder flüssige Brennstoffe nach Regel 1 der Anlage I des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der durch das Protokoll von 1978 geänderten Fassung befördern, sind vor der Beladung mit solchen Ölladungen als Massengut oder dem Bunkern von flüssigen Brennstoffen mit Sicherheitsdatenblättern auf der Grundlage der Empfehlungen der Organisation zu versehen.“

Appendix Certificates

Record of Equipment for the Passenger Ship Safety Certificate (Form P)

9 In the Record of Equipment for the Passenger Ship Safety Certificate (Form P), in section 5, a new item 14 is inserted as follows:

“14 Bridge navigational watch alarm system (BNWAS)”.

Record of Equipment for the Cargo Ship Safety Equipment Certificate (Form E)

10 In the Record of Equipment for the Cargo Ship Safety Equipment Certificate (Form E), in section 3, a new item 14 is inserted as follows:

“14 Bridge navigational watch alarm system (BNWAS)”.

Record of Equipment for the Nuclear Passenger Ship Safety Certificate (Form PNUC)

11 In the Record of Equipment for Nuclear Passenger Ship Safety Certificate (Form PNUC), in section 5, a new item 15 is inserted as follows:

“15 Bridge navigational watch alarm system (BNWAS)”.

Record of Equipment for the Nuclear Cargo Ship Safety Certificate (Form CNUC)

12 In the Record of Equipment for Nuclear Cargo Ship Safety Certificate (Form CNUC), in section 5, a new item 14 is inserted as follows:

“14 Bridge navigational watch alarm system (BNWAS)”.

Appendice Certificats

Fiche d'équipement pour le Certificat de sécurité pour navire à passagers (Modèle P)

9 À la section 5 de la Fiche d'équipement pour le Certificat de sécurité pour navire à passagers (Modèle P), ajouter une nouvelle rubrique 14:

«14 Système d'alarme de quart à la passerelle de navigation (BNWAS)».

Fiche d'équipement pour le Certificat de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge (Modèle E)

10 À la section 3 de la Fiche d'équipement pour le Certificat de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge (Modèle E), ajouter une nouvelle rubrique 14:

«14 Système d'alarme de quart à la passerelle de navigation (BNWAS)».

Fiche d'équipement pour le Certificat de sécurité pour navire nucléaire à passagers (Modèle PNUC)

11 À la section 5 de la fiche d'équipement pour le Certificat de sécurité pour navire nucléaire à passagers (Modèle PNUC), ajouter une nouvelle rubrique 15:

«15 Système d'alarme de quart à la passerelle de navigation (BNWAS)».

Fiche d'équipement pour le Certificat de sécurité pour navire nucléaire de charge (Modèle CNUC)

12 À la section 5 de la Fiche d'équipement pour le Certificat de sécurité pour navire nucléaire de charge (Modèle CNUC), ajouter une nouvelle rubrique 14:

«14 Système d'alarme de quart à la passerelle de navigation (BNWAS)».

Anhang Zeugnisse

Ausrüstungsverzeichnis zum Sicherheitszeugnis für Fahrgastschiffe (Form P)

9 Im Ausrüstungsverzeichnis zum Sicherheitszeugnis für Fahrgastschiffe (Form P) wird in Abschnitt 5 der folgende neue Punkt 14 eingefügt:

„14 Wachalarmsystem auf der Kommando- brücke (BNWAS)“.

Ausrüstungsverzeichnis zum Ausrüstungs-Sicherheitszeugnis für Frachtschiffe (Form E)

10 Im Ausrüstungsverzeichnis zum Ausrüstungs-Sicherheitszeugnis für Frachtschiffe (Form E) wird in Abschnitt 3 der folgende neue Punkt 14 eingefügt:

„14 Wachalarmsystem auf der Kommando- brücke (BNWAS)“.

Ausrüstungsverzeichnis zum Sicherheitszeugnis für Reaktor-Fahrgast- schiffe (Form PNUC)

11 Im Ausrüstungsverzeichnis zum Sicherheitszeugnis für Reaktor-Fahrgastschiffe (Form PNUC) wird in Abschnitt 5 der folgende neue Punkt 15 eingefügt:

„15 Wachalarmsystem auf der Kommando- brücke (BNWAS)“.

Ausrüstungsverzeichnis zum Sicherheitszeugnis für Reaktor-Frachtschiffe (Form CNUC)

12 Im Ausrüstungsverzeichnis zum Sicherheitszeugnis für Reaktor-Frachtschiffe (Form CNUC) wird in Abschnitt 5 der folgende neue Punkt 14 eingefügt:

„14 Wachalarmsystem auf der Kommando- brücke (BNWAS)“.

EntschlieÙung MSC.283(86)

(angenommen am 5. Juni 2009)

Beschlussfassung über Änderungen des Protokolls von 1988
zu dem Internationalen Übereinkommen von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See

Resolution MSC.283(86)

(adopted on 5 June 2009)

Adoption of amendments to the protocol of 1988
relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974

Résolution MSC.283(86)

(adoptée le 5 juin 2009)

Adoption d'amendements au Protocole de 1988
relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

(Übersetzung)

The Maritime Safety Committee,

recalling Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

recalling further article VIII(b) of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974 (hereinafter referred to as "the Convention") and article VI of the Protocol of 1988 relating to the Convention (hereinafter referred to as "the 1988 SOLAS Protocol") concerning the procedure for amending the 1988 SOLAS Protocol,

having considered, at its eighty-sixth session, amendments to the 1988 SOLAS Protocol in accordance with article VIII(b)(i) of the Convention and article VI of the 1988 SOLAS Protocol,

1. adopts, in accordance with article VIII(b)(iv) of the Convention and article VI of the 1988 SOLAS Protocol, amendments to the appendix to the Annex to the 1988 SOLAS Protocol, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. determines, in accordance with article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention and article VI of the 1988 SOLAS Protocol, that the said amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 2010, unless, prior to that date, more than one third of the Parties to the 1988 SOLAS Protocol or

Le Comité de la sécurité maritime,

rappelant l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,

rappelant également l'article VIII b) de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Convention SOLAS) (ci-après dénommée «la Convention») et l'article VI du Protocole de 1988 relatif à la Convention (ci-après dénommé «le Protocole SOLAS de 1988») concernant la procédure d'amendement du Protocole SOLAS de 1988,

ayant examiné, à sa quatre-vingt-sixième session, les amendements au Protocole SOLAS de 1988 qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article VIII b) i) de la Convention et à l'article VI du Protocole SOLAS de 1988,

1. adopte, conformément à l'article VIII b) iv) de la Convention et à l'article VI du Protocole SOLAS de 1988, les amendements à l'appendice de l'Annexe du Protocole SOLAS de 1988 dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. décide, conformément à l'article VIII b) vi) 2) bb) de la Convention et à l'article VI du Protocole SOLAS de 1988, que ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1^{er} juillet 2010, à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Parties au Protocole SOLAS de 1988 ou des Parties dont les flottes

Der Schiffssicherheitsausschuss –

in Anbetracht des Artikels 28 Buchstabe b des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben des Ausschusses

sowie in Anbetracht des Artikels VIII Buchstabe b des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See (SOLAS) (im Folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet) und des Artikels VI des Protokolls von 1988 zu dem Übereinkommen (im Folgenden als „SOLAS-Protokoll von 1988“ bezeichnet) betreffend das Verfahren zur Änderung des SOLAS-Protokolls von 1988;

nach der auf seiner sechshundachtzigsten Tagung erfolgten Prüfung von Änderungen des SOLAS-Protokolls von 1988 nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer i des Übereinkommens und Artikel VI des SOLAS-Protokolls von 1988 –

1. beschließt nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer iv des Übereinkommens und Artikel VI des SOLAS-Protokolls von 1988 die Änderungen des Anhangs zur Anlage des SOLAS-Protokolls von 1988, deren Wortlaut in der Anlage zu dieser EntschlieÙung wiedergegeben ist;
2. bestimmt nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer vi Nummer 2 Doppelbuchstabe bb des Übereinkommens und Artikel VI des SOLAS-Protokolls von 1988, dass die Änderungen als am 1. Juli 2010 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mehr als ein Drittel der Vertragsparteien des SOLAS-Protokolls

Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have notified their objections to the amendments;

marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce n'aient notifié qu'elles élèvent une objection contre ces amendements;

von 1988 oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens 50 vom Hundert des Bruttoreumgehalts der Welthandelsflotte ausmachen, ihren Einspruch gegen die Änderungen notifiziert haben;

- | | | |
|--|--|--|
| <p>3. invites the Parties concerned to note that, in accordance with article VIII(b)(vii)(2) of the Convention and article VI of the 1988 SOLAS Protocol, the amendments shall enter into force on 1 January 2011, upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;</p> | <p>3. invite les Parties intéressées à noter que, conformément à l'article VIII b) vii) 2) de la Convention et à l'article VI du Protocole SOLAS de 1988, ces amendements entreront en vigueur le 1^{er} janvier 2011, lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;</p> | <p>3. fordert die betreffenden Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer vii Nummer 2 des Übereinkommens und Artikel VI des SOLAS-Protokolls von 1988 die Änderungen nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser EntschlieÙung am 1. Januar 2011 in Kraft treten;</p> |
| <p>4. requests the Secretary-General, in conformity with article VIII(b)(v) of the Convention and article VI of the 1988 SOLAS Protocol, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Parties to the 1988 SOLAS Protocol;</p> | <p>4. prie le Secrétaire général, conformément à l'article VIII b) v) de la Convention et à l'article VI du Protocole SOLAS de 1988, de communiquer des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé à toutes les Parties au Protocole SOLAS de 1988;</p> | <p>4. ersucht den Generalsekretär, nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer v des Übereinkommens und Artikel VI des SOLAS-Protokolls von 1988 allen Vertragsparteien des SOLAS-Protokolls von 1988 beglaubigte Abschriften dieser EntschlieÙung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zu übermitteln;</p> |
| <p>5. further requests the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization, which are not Parties to the 1988 SOLAS Protocol.</p> | <p>5. prie aussi le Secrétaire général de communiquer des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas parties au Protocole SOLAS de 1988.</p> | <p>5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien des SOLAS-Protokolls von 1988 sind, Abschriften der EntschlieÙung und ihrer Anlage zu übermitteln.</p> |

Annex

Amendments to the Protocol of 1988 relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended

Annexe

Amendements au Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, tel que modifié

Anlage

Änderungen des Protokolls von 1988 zu dem Internationalen Übereinkommen von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See in seiner zuletzt geänderten Fassung

Annex

Modifications and additions to the Annex to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974

Annexe

Modifications et adjonctions à l'Annexe à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

Anlage

Änderungen und Ergänzungen der Anlage des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See

Appendix

Modifications and additions to the Appendix to the Annex to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974

Appendice

Modifications et adjonctions à l'appendice de l'Annexe à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

Anhang

Änderungen und Ergänzungen des Anhangs zur Anlage des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See

Record of Equipment for the Passenger Ship Safety Certificate (Form P)

1 In the Record of Equipment for the Passenger Ship Safety Certificate (Form P), in section 5, a new item 14 is inserted as follows:

„14 Bridge navigational watch alarm system (BNWAS)“.

Fiche d'équipement pour le Certificat de sécurité pour navire à passagers (Modèle P)

1 À la section 5 de la Fiche d'équipement pour le Certificat de sécurité pour navire à passagers (Modèle P), ajouter une nouvelle rubrique 14:

«14 Système d'alarme de quart à la passerelle de navigation (BNWAS)».

Ausrüstungsverzeichnis zum Sicherheitszeugnis für Fahrgastschiffe (Form P)

1 Im Ausrüstungsverzeichnis zum Sicherheitszeugnis für Fahrgastschiffe (Form P) wird in Abschnitt 5 der folgende neue Punkt 14 eingefügt:

„14 Wachalarmsystem auf der Kommando- brücke (BNWAS)“.

Record of Equipment for the Cargo Ship Safety Equipment Certificate (Form E)

2 In the Record of Equipment for the Cargo Ship Safety Equipment Certificate (Form E), in section 3, a new item 14 is inserted as follows:

“14 Bridge navigational watch alarm system (BNWAS)”.

Record of Equipment for the Cargo Ship Safety Certificate (Form C)

3 In the Record of Equipment for the Cargo Ship Safety Certificate (Form C), in section 5, a new item 15 is inserted as follows:

“15 Bridge navigational watch alarm system (BNWAS)”.

Fiche d'équipement pour le Certificat de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge (Modèle E)

2 À la section 3 de la Fiche d'équipement pour le Certificat de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge (Modèle E), ajouter une nouvelle rubrique 14:

«14 Système d'alarme de quart à la passerelle de navigation (BNWAS)».

Fiche d'équipement pour le Certificat de sécurité pour navire de charge (Modèle C)

3 À la section 5 de la Fiche d'équipement pour le Certificat de sécurité pour navire de charge (Modèle C), ajouter une nouvelle rubrique 15:

«15 Système d'alarme de quart à la passerelle de navigation (BNWAS)».

Ausrüstungsverzeichnis zum Ausrüstungs-Sicherheitszeugnis für Frachtschiffe (Form E)

2 Im Ausrüstungsverzeichnis zum Ausrüstungs-Sicherheitszeugnis für Frachtschiffe (Form E) wird in Abschnitt 3 der folgende neue Punkt 14 eingefügt:

„14 Wachalarmsystem auf der Kommando-
brücke (BNWAS)“.

Ausrüstungsverzeichnis zum Sicherheitszeugnis für Frachtschiffe (Form C)

3 Im Ausrüstungsverzeichnis zum Sicherheitszeugnis für Frachtschiffe (Form C) wird in Abschnitt 5 der folgende neue Punkt 15 eingefügt:

„15 Wachalarmsystem auf der Kommando-
brücke (BNWAS)“.

**Bekanntmachung
der deutsch-amerikanischen Vereinbarung
über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen
an das Unternehmen „Millennium Health & Fitness, Inc.“
(Nr. DOCPER-TC-38-01)**

Vom 14. Februar 2011

Nach Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens vom 3. August 1959 zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen in der durch das Abkommen vom 21. Oktober 1971, die Vereinbarung vom 18. Mai 1981 und das Abkommen vom 18. März 1993 geänderten Fassung (BGBl. 1961 II S. 1183, 1218; 1973 II S. 1021, 1022; 1982 II S. 530, 531; 1994 II S. 2594, 2598) ist in Berlin durch Notenwechsel vom 1. Dezember 2010 eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „Millennium Health & Fitness, Inc.“ (Nr. DOCPER-TC-38-01) geschlossen worden. Die Vereinbarung ist nach ihrer Inkrafttretensklausel

am 1. Dezember 2010

in Kraft getreten; die deutsche Antwortnote wird nachstehend veröffentlicht.

Berlin, den 14. Februar 2011

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Susanne Wasum-Rainer

Auswärtiges Amt

Berlin, den 1. Dezember 2010

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika den Eingang der Verbalnote Nr. 0457 vom 1. Dezember 2010 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

„Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika beehrt sich, dem Auswärtigen Amt unter Bezugnahme auf die Vereinbarung in der Form des Notenwechsels vom 27. März 1998 in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 18. November 2009 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an Unternehmen, die mit Dienstleistungen auf dem Gebiet der Truppenbetreuung für die in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika beauftragt sind, nachfolgend „die Rahmenvereinbarung“, Folgendes mitzuteilen:

Um die Mitglieder der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, die Mitglieder ihres zivilen Gefolges sowie die Angehörigen

beider im Sinne des NATO-Truppenstatuts mit Dienstleistungen versorgen zu können, hat die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit dem Unternehmen Millennium Health & Fitness, Inc. einen Vertrag zur Truppenbetreuung auf der Grundlage der beigefügten Vertragsniederschrift Nummer DOCPER-TC-38-01 geschlossen.

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika würde es begrüßen, wenn dem Unternehmen Millennium Health & Fitness, Inc. zur Erleichterung der Tätigkeit Befreiungen und Vergünstigungen nach Artikel 72 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut gewährt werden könnten, und schlägt deshalb der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vor, eine Vereinbarung nach Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zu schließen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Das Unternehmen Millennium Health & Fitness, Inc. wird im Rahmen seines Vertrags zur Truppenbetreuung für die Mitglieder der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, die Mitglieder ihres zivilen Gefolges sowie die Angehörigen beider im Sinne des NATO-Truppenstatuts ausschließlich folgende Dienstleistungen erbringen:

Der Auftragnehmer stellt umfassende Programme bereit, mit denen der Gesundheitszustand sowie die physische Leistungsfähigkeit bewertet und gegebenenfalls darauf Einfluss genommen werden kann, um die allgemeine Gesundheit und das Wohlbefinden der einzelnen Teilnehmer zu verbessern. Dieser Vertrag umfasst die folgende Tätigkeit: „Family Wellness Counselor“.

2. Unter Bezugnahme auf die Rahmenvereinbarung werden diesem Unternehmen die Befreiungen und Vergünstigungen nach Artikel 72 Absatz 1 Buchstabe b des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut gewährt.
3. Das Unternehmen Millennium Health & Fitness, Inc. wird in der Bundesrepublik Deutschland ausschließlich für die Mitglieder der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, die Mitglieder ihres zivilen Gefolges sowie die Angehörigen beider tätig.
4. Nach Maßgabe der unter Nummer 5 der Rahmenvereinbarung vereinbarten Bestimmungen, insbesondere auch der Beschränkungen nach Artikel 72 Absatz 5 Buchstabe b des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, werden Arbeitnehmern des oben genannten Unternehmens, deren Tätigkeiten unter Nummer 1 aufgeführt sind, wenn sie ausschließlich für dieses Unternehmen tätig sind, die gleichen Befreiungen und Vergünstigungen gewährt wie Mitgliedern des zivilen Gefolges der Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, es sei denn, dass die Vereinigten Staaten von Amerika sie ihnen beschränken.
5. Für das Verfahren zur Gewährung dieser Befreiungen und Vergünstigungen gelten die Bestimmungen der Rahmenvereinbarung.
6. Diese Vereinbarung wird in englischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.
7. Diese Vereinbarung tritt außer Kraft, wenn der Vertrag über die Erbringung der unter Nummer 1 genannten Dienstleistungen auf der Grundlage der Vertragsniederschrift Nummer DOCPER-TC-38-01 zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und dem Unternehmen Millennium Health & Fitness, Inc. endet. Sie tritt außerdem außer Kraft, wenn das Auswärtige Amt nicht spätestens zwei Wochen nach Ablauf der vorausgegangenen Leistungsaufforderung eine nachfolgende Leistungsaufforderung erhält. Eine Kopie des Vertrags mit einer Laufzeit vom 15. September 2010 bis 14. September 2015 ist dieser Vereinbarung beigefügt. Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika teilt dem Auswärtigen Amt die Beendigung oder Verlängerung des Vertrags unverzüglich mit.
8. Im Falle der Verletzung der Bestimmungen der Rahmenvereinbarung oder dieser Vereinbarung durch das oben genannte Unternehmen kann eine Partei dieser Vereinbarung jederzeit diese Vereinbarung nach vorhergehenden Konsultationen durch Notifikation kündigen; die Vereinbarung tritt drei Monate nach ihrer Kündigung außer Kraft.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den unter den Nummern 1 bis 8 gemachten Vorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zum Ausdruck bringende Antwortnote des Auswärtigen Amtes eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut bilden, die am 1. Dezember 2010 in Kraft tritt.

Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.“

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen

der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 0457 vom 1. Dezember 2010 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gemäß Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, die am 1. Dezember 2010 in Kraft tritt und deren deutscher und englischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

An die
Botschaft der
Vereinigten Staaten von Amerika
Berlin

**Bekanntmachung
des deutsch-nigrischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 16. Februar 2011

Das in Niamey am 18. März 2004 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Niger über Finanzielle Zusammenarbeit 2002 ist nach seinem Artikel 5

am 18. März 2004

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 16. Februar 2011

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Julia Kaiser

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Niger über Finanzielle Zusammenarbeit 2002

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und

die Regierung der Republik Niger –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Niger beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Ergebnisniederschrift der Regierungsverhandlungen vom 10. Dezember 2002 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger und beziehungsweise oder einem anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, einen Finanzierungsbeitrag in Höhe von bis zu 10 000 000,- EUR (in Worten: zehn Millionen Euro) für das Vorhaben „Investitionsfonds für dezentrale Institutionen“ zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieses Vorhabens festgestellt worden ist.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Niger durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Niger zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung des in Absatz 1 genannten Vorhabens oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1

genannten Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

(1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt. Die Zusage des in Artikel 1 genannten Betrags entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von 8 Jahren nach dem Zusagejahr der entsprechende Finanzierungsvertrag geschlossen wurde. Für diesen Betrag endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2010.

(2) Die Regierung der Republik Niger, soweit sie nicht selbst Empfänger der Finanzierungsbeiträge ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund des nach Absatz 1 zu schließenden Finanzierungsvertrags entstehen können, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Niger stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluss und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Niger erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Niger überlässt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Niamey am 18. März 2004 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Weiß

Für die Regierung der Republik Niger
Dr. Sani Gonimi

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen
zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau**

Vom 14. März 2011

Das Fakultativprotokoll vom 6. Oktober 1999 (BGBl. 2001 II S. 1237, 1238) zum Übereinkommen vom 18. Dezember 1979 zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau (BGBl. 1985 II S. 647, 648) wird nach seinem Artikel 16 Absatz 2 für folgenden weiteren Staat in Kraft treten:

Ghana am 3. Mai 2011.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 1. Februar 2011 (BGBl. II S. 231).

Berlin, den 14. März 2011

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Susanne Wasum-Rainer

**Bekanntmachung
des II. Änderungsprotokolls
zum deutsch-costa-ricanischen Abkommen vom 23. Juli 1965
über Technische Zusammenarbeit**

Vom 21. März 2011

Das in San José am 18. Dezember 2006 unterzeichnete II. Änderungsprotokoll zu dem Abkommen vom 23. Juli 1965 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Costa Rica über Technische Zusammenarbeit (BAnz. Nr. 66 vom 5. April 1966, Nr. 134 vom 22. Juli 1966) ist nach seinem Artikel 2

am 18. Januar 2011

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 21. März 2011

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Dr. Reinhard Tittel-Gronefeld

**II. Änderungsprotokoll
zu dem Abkommen vom 23. Juli 1965
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Costa Rica
über Technische Zusammenarbeit**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Costa Rica –

in der Erwägung, dass beide Regierungen am 23. Juli 1965 das Abkommen über Technische Zusammenarbeit unterzeichnet haben,

dass besagtes Abkommen am 13. März 1986 durch ein von den Vertragsparteien unterzeichnetes Protokoll abgeändert wurde,

dass sich während der Geltungsdauer dieses Abkommens die Notwendigkeit ergab, einige Änderungen am Abkommen vorzunehmen, um die Verwirklichung seiner Ziele durch Aktualisierung der Privilegien und Gewährung von Immunität von der Gerichtsbarkeit für die von der deutschen Regierung entsandten Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte im Zusammenhang mit den in Ausübung ihrer Funktionen durchgeführten Handlungen zu erleichtern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Artikel 5 des oben genannten Abkommens erhält folgenden Wortlaut:

„Die Regierung der Republik Costa Rica wird im Rahmen der verschiedenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit und insbesondere für solche Vorhaben, für die nach Artikel 1 Absatz 2 Vereinbarungen geschlossen worden sind,

1. den von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandten Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften, ihren Familienangehörigen und sonstigen zum Hausstand gehörigen Personen jederzeit und abgabefrei die Ein- und Ausreise, amtliche oder Höflichkeitssichtvermerke sowie die im Zusammenhang mit der Durchführung der Vorhaben erforderlichen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen gewähren;
2. die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandten Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte bezüglich ihrer von deutscher Seite gezahlten Bezüge von Steuern und sonstigen fiskalischen Lasten freistellen;
3. die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die einzelnen Vorhaben zur Verfügung gestellten Gegenstände von sämtlichen Ein- und Ausfuhrabgaben und sonstigen öffentlichen Abgaben einschließlich von Hafengebühren freistellen;
4. die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandten Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte, ihre Familienangehörigen und sonstige zum Hausstand gehörige Personen von sämtlichen Ein- und Ausfuhrabgaben und sonstigen öffentlichen Abgaben hinsichtlich der von ihnen eingeführten Möbel und ihrer persönlichen Habe, welche steuerfrei und frei von öffentlichen Abgaben bei Beendigung ihrer Mission unbeschadet der nachfolgenden Sätze 2 und 3 nach Maßgabe der geltenden Rechtsvorschriften der jeweiligen Vertragspartei verkauft werden können, befreien. Als persönliche Habe je Haushalt gelten auch ein Kraftfahrzeug, ein kompletter Satz elektrischer Küchengeräte, die elektronische Ausstattung für den Haushalt, ein Personalcomputer mit Zubehör sowie je Person ein Klimagerät und eine Foto- und Filmausrüstung. Hinsichtlich des Kraftfahrzeugs wird die Befreiung alle vier Jahre zum persönlichen Gebrauch erteilt, seine steuerfreie Veräußerung wird vor Ablauf der vier Jahre genehmigt, sofern es mindestens zwei Jahre im nationalen Eigentumsregister (Registro Nacional de la Propiedad) eingetragen war und derjenige, der in den Genuss der Steuerbefreiung kam, es als Eigentümer nutzte;
5. den von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandten Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften sowie deren Familienangehörigen die zollfreie Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Artikeln des täglichen Gebrauchs im Rahmen des persönlichen Bedarfs gestatten;

6. den von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandten Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften ein Legitimationspapier ausstellen, in dem eine volle Unterstützung bei der Durchführung des ihnen übertragenen Auftrags durch die zuständigen staatlichen Dienststellen zugesagt wird;
7. den von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandten Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften Immunität von der Gerichtsbarkeit gewähren hinsichtlich aller Handlungen im Zusammenhang mit der Durchführung ihrer Aufgaben. Diese Vorschrift wird nicht angewandt im Falle einer

von einem Dritten eingelegten Zivilklage aufgrund eines Schadens, der durch einen Auto-, Schiffs- oder Flugzeugunfall verursacht wurde, oder eines Schadens, hervorgerufen durch grobe Fahrlässigkeit oder Vorsatz.“

Artikel 2

Dieses Protokoll tritt mit dem Eingang der Note der Regierung der Republik Costa Rica in Kraft, in der sie der Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf diplomatischem Weg mitteilt, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Geschehen zu San José am 18. Dezember 2006 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Volker Fink

Für die Regierung der Republik Costa Rica
Bruno Stagno Ugarte

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Rotterdamer Übereinkommens über das Verfahren der vorherigen Zustimmung nach Inkennnissetzung für bestimmte gefährliche Chemikalien sowie Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel im internationalen Handel

Vom 22. März 2011

Das Rotterdamer Übereinkommen vom 10. September 1998 über das Verfahren der vorherigen Zustimmung nach Inkennnissetzung für bestimmte gefährliche Chemikalien sowie Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel im internationalen Handel (BGBl. 2000 II S. 1058, 1059) wird nach seinem Artikel 26 Absatz 2 für

Sambia am 28. April 2011
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 30. November 2010 (BGBl. II S. 1525).

Berlin, den 22. März 2011

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Susanne Wasum-Rainer

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Rahmenübereinkommens der Vereinten Nationen
über Klimaänderungen**

Vom 22. März 2011

Das Rahmenübereinkommen der Vereinten Nationen vom 9. Mai 1992 über Klimaänderungen (BGBl. 1993 II S. 1783, 1784) wird nach seinem Artikel 23 Absatz 2 für

Andorra am 31. Mai 2011
in Kraft treten.

Die Niederlande haben am 17. Februar 2010 die folgende Erklärung abgegeben:

(Übersetzung)

„The Kingdom of the Netherlands declares, in accordance with paragraph 2 of Article 14 of the United Nations Framework Convention on Climate Change, that it accepts both means of dispute settlement referred to in that paragraph as compulsory in relation to any Party accepting one or both means of dispute settlement.“

„Das Königreich der Niederlande erklärt nach Artikel 14 Absatz 2 des Rahmenübereinkommens der Vereinten Nationen über Klimaänderungen, dass es beide in jenem Absatz genannten Mittel der Streitbeilegung gegenüber jeder Vertragspartei, welche eines der Mittel der Streitbeilegung oder beide anerkennt, als obligatorisch anerkennt.“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 22. Dezember 2009 (BGBl. 2010 II S. 16).

Berlin, den 22. März 2011

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Susanne Wasum-Rainer

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten
des deutsch-kosovarischen Abkommens vom 14. April 2010
über die Übernahme und Durchbeförderung von Personen
(Rückübernahmeabkommen)**

Vom 6. April 2011

Das in Berlin am 14. April 2010 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kosovo über die Übernahme und Durchbeförderung von Personen (Rückübernahmeabkommen) (BGBl. 2010 II S. 259, 260) ist nach seinem Artikel 16 Absatz 1

am 1. September 2010
in Kraft getreten.

Berlin, den 6. April 2011

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Susanne Wasum-Rainer

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten
des Abkommens vom 2. März 2009
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Insel Man
über die Unterstützung in Steuer- und Steuerstrafsachen
durch Auskunftsaustausch**

Vom 6. April 2011

Nach Artikel 2 Absatz 2 des Gesetzes vom 18. August 2010 zu dem Abkommen vom 2. März 2009 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Insel Man über die Unterstützung in Steuer- und Steuerstrafsachen durch Auskunftsaustausch (BGBl. 2010 II S. 957, 958) wird bekannt gemacht, dass das Abkommen nach seinem Artikel 11 Absatz 1

am 5. November 2010

in Kraft getreten ist.

Berlin, den 6. April 2011

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Susanne Wasum-Rainer

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten
des Abkommens vom 2. März 2009
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Insel Man
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung
von im internationalen Verkehr tätigen Schiffahrtsunternehmen**

Vom 6. April 2011

Nach Artikel 3 Absatz 2 des Gesetzes vom 18. August 2010 zu dem Abkommen vom 2. März 2009 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Insel Man zur Vermeidung der Doppelbesteuerung von im internationalen Verkehr tätigen Schiffahrtsunternehmen (BGBl. 2010 II S. 968, 969) wird bekannt gemacht, dass das Abkommen nach seinem Artikel 5 Absatz 1 und 3

am 5. November 2010

in Kraft getreten ist.

Berlin, den 6. April 2011

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Susanne Wasum-Rainer

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten
des Abkommens vom 26. März 2009
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung von Guernsey
über den Auskunftsaustausch in Steuersachen**

Vom 6. April 2011

Nach Artikel 2 Absatz 2 des Gesetzes vom 18. August 2010 zu dem Abkommen vom 26. März 2009 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Guernsey über den Auskunftsaustausch in Steuersachen (BGBl. 2010 II S. 973, 974) wird bekannt gemacht, dass das Abkommen nach seinem Artikel 12 Absatz 1

am 22. Dezember 2010

in Kraft getreten ist.

Berlin, den 6. April 2011

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Susanne Wasum-Rainer

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten
des deutsch-gibraltarischen Abkommens vom 13. August 2009
über die Unterstützung in Steuer- und Steuerstrafsachen
durch Auskunftsaustausch**

Vom 6. April 2011

Nach Artikel 2 Absatz 2 des Gesetzes vom 18. August 2010 zu dem Abkommen vom 13. August 2009 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Gibraltar über die Unterstützung in Steuer- und Steuerstrafsachen durch Auskunftsaustausch (BGBl. 2010 II S. 984, 985) wird bekannt gemacht, dass das Abkommen nach seinem Artikel 12 Absatz 1

am 4. November 2010

in Kraft getreten ist.

Berlin, den 6. April 2011

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Susanne Wasum-Rainer

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz
Postanschrift: 11015 Berlin
Hausanschrift: Mohrenstraße 37, 10117 Berlin
Telefon: (0 30) 18 580-0

Redaktion: Bundesamt für Justiz
Schriftleitungen des Bundesgesetzblatts Teil I und Teil II
Postanschrift: 53094 Bonn
Hausanschrift: Adenauerallee 99 – 103, 53113 Bonn
Telefon: (02 28) 99 410-40

Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.mB.H.
Postanschrift: Postfach 10 05 34, 50445 Köln
Hausanschrift: Amsterdamer Str. 192, 50735 Köln
Telefon: (02 21) 9 76 68-0

Satz, Druck und buchbinderische Verarbeitung: M. DuMont Schauberg, Köln
Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige
Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundes-
gesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durch-
setzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende
Bekanntmachungen,

b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnements-
bestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.mB.H., Postfach 10 05 34, 50445 Köln
Telefon: (02 21) 9 76 68-2 82, Telefax: (02 21) 9 76 68-2 78

E-Mail: bgbl@bundesanzeiger.de

Internet: www.bundesgesetzblatt.de bzw. www.bgbl.de

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich im Abonnement je 45,00 €.

Bezugspreis dieser Ausgabe: 3,70 € (2,80 € zuzüglich 0,90 € Versandkosten).
Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz
beträgt 7 %.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.mB.H. · Postfach 10 05 34 · 50445 Köln

Postvertriebsstück · Deutsche Post AG · G 1998 · Entgelt bezahlt

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten
des deutsch-britischen Abkommens vom 30. März 2010
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung
und zur Verhinderung der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der Steuern
vom Einkommen und vom Vermögen
sowie über das Außerkrafttreten
des früheren Abkommens vom 26. November 1964**

Vom 12. April 2011

Nach Artikel 2 Absatz 2 des Gesetzes vom 18. November 2010 zu dem Ab-
kommen vom 30. März 2010 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und
dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland zur Vermeidung der
Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung auf dem Gebiet
der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen (BGBl. 2010 II S. 1333, 1334)
wird bekannt gemacht, dass das Abkommen nach seinem Artikel 32 Absatz 2

am 30. Dezember 2010

in Kraft getreten ist; die Ratifikationsurkunden wurden am 30. Dezember 2010 in
Berlin ausgetauscht.

Weiter wird bekannt gemacht, dass nach Artikel 32 Absatz 3 dieses Abkom-
mens das Abkommen vom 26. November 1964 zwischen der Bundesrepublik
Deutschland und dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland zur
Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung
(BGBl. 1966 II S. 358, 359; 1971 II S. 45, 46)

mit Ablauf des 29. Dezember 2010

außer Kraft getreten ist.

Berlin, den 12. April 2011

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Susanne Wasum-Rainer